

sa-puloh dua bĕlas dĕpa sahaja jarak-nya. Maka sahaya lihat orang di-atas kubu itu bĕrtatap. Maka kĕlihatan mulut mĕriam dan rĕntaka dan lela dan ekor lotong bĕrlapis-lapis. Maka sahaya kĕluarkan pensil dan kĕrtas dari dalam saku, lalu sahaya tulis-lah bangun kubu dan bangun rumah raja dan bagaimana di-ator-nya mĕriam-nya itu sa-pĕrti yang ada dalam pĕta-nya itu.

Maka ada-lah sahaya lihat dua puchok mĕriam bĕsar<sup>2</sup> di-atas bangun-bangunan-nya itu. Maka sĕlalu di-pasang-nya mĕriam itu. Maka piluru-nya bĕtul jatuh di-rumah Raja Bĕndahara. Maka pada kĕtika itu orang yang mĕmbawa jalan itu pun mĕlambai-lambai sahaya sĕrta Grandpre, lalu sahaya pĕrgi mĕndapatkan. Maka datang Tĕngku Tĕmĕna mĕmĕgang tangan sahaya dan orang itu mĕmĕgang tangan Grandpre dan sa-orang lagi mĕmĕgang tangan Baba Ko An itu, lalu di-bawa-nya bĕrlari turun kubu itu. Maka sampai-lah bĕrtĕntangan dĕngan kubu musoh itu. Maka sahaya lihat orang yang di-atas kubu itu mĕngibas-ngibas murang-nya. Maka jikalau kira-nya pada kĕtika itu di-chuchoh-nya mĕriam itu, dapat tiada mati-lah sahaya salah sa-orang.

Maka dĕngan tolong Allah sampai-lah ka-dalam kubu Raja Bĕndahara. Maka sahaya lihat di-gali-nya pasir itu dalam-nya sa-hingga pinggang. Maka dalam itu-lah bĕrjalan, di-buat-nya sapĕrti parit, tĕtapi dari pinggang ka-atas di-lihat oleh orang di-sabĕlah sana. Maka ada-lah sahaya lihat kubu-nya itu tĕbal-nya lĕbeh<sup>2</sup> sa-dĕpa, dan di-buboh-nya tanah dan buloh sa-bĕlah mĕnyĕbĕlah. Maka dalam kubu itu pĕnoh-lah manusia; sahaya lihat bĕribu-ribu, masing<sup>2</sup> dĕngan kĕtumbokan-nya. Maka mĕriam pun bĕrator bĕratus-ratus, dan sĕgala jĕnis sĕnjata ada bĕrkaparan. Maka sabĕntar<sup>2</sup> itu bĕrbunyi-lah mĕriam sĕrta dĕngan sorak-nya. Maka orang yang mĕmbawa jalan itu

pun bĕrtĕriak-tĕriak, kata-nya, 'Tundok, tundok, tuan!' Maka tundok-lah sahaya. Maka sa-bĕntar itu kata orang, 'Lĕkas, tuan; ada orang mati.' Maka bĕrjalan-lah sahaya lĕkas<sup>2</sup>.

Shahdan, maka tatkala sahaya bĕrjalan itu, mĕlompat kubu Raja Bĕndahara itu; maka kaki sahaya bĕrkasut sĕbab takut kĕna ranjau, tĕrlalu banyak bĕrchĕranchangan sa-gĕnap tĕpi<sup>2</sup> kubu itu.

Hatta, maka sampai-lah ka-pintu pagar Raja Bĕndahara, lalu masok-lah ka-dalam halaman istana itu. Maka sahaya lihat banyak-lah pohon nyiur di-situ. Maka masok-lah ka-dalam balairong, tĕmpat mĕnghadap raja itu. Maka ada-lah sahaya lihat rupa balai itu, tiang-nya bĕrkĕliling, dan dinding-nya kajang. Maka balai itu di-pĕrbuat-nya bĕrtingkat-tingkat, tĕmpat orang mĕnghadap. Maka pada sama tĕngah itu suatu balai bĕsar. Maka di-atas balai itu ada dua buah bilek, itu pun dinding-nya kajang. Maka balai itu lantai-nya papan. Maka tatkala sampai-lah sahaya ka-pintu itu, maka bĕrtĕriak-lah orang dari situ, kata-nya, 'Lĕkas<sup>2</sup> masok, jangan lama di-situ, karĕna sampai piluru dari sa-bĕlah.' Lalu masok-lah sahaya. Maka pada kĕtika itu ada-lah sahaya lihat orang ĕmpat lima ratus, sĕkalian-nya dudok bĕrkĕliling balai itu di-bawah, masing<sup>2</sup> ada bĕrsĕnjata; dan bĕratus-ratus lĕmbing dan tombak dan sĕnapang tĕrkul ada tĕrsandar di-tĕpi balai itu. Maka ada sa-buah bangku bambu pĕrbuatan China di-situ. Maka di-situ-lah di-surohkan dudok kapada Grandpre dan Baba Ko An. Maka sahaya dudok di-atas balai itu bĕrsama-sama Tĕngku Tĕmĕna.

Maka tatkala sahaya masok itu ada sahaya lihat sa-orang orang dudok di-atas balai itu, gĕmok<sup>2</sup> tuboh-nya, maka sahaya sangkakan itu-lah raja. Maka kata Tĕngku Tĕmĕna, 'Bukan-nya raja ini; ia sa-orang anak raja.' Maka

sa-bĕntar lagi kĕluar-lah Raja Bĕndahara itu sahaya lihat, dari dalam bilek. Maka ada-lah sifat orang-nya itu sahaya lihat, muka-nya bulat, tiada tinggi tiada rĕndah, dan tuboh-nya gĕmpal<sup>2</sup>, dan kulit-nya puteh kuning; dan di-pakai-nya kain Bugis hitam, tiada bĕrbaju, dan sapu tangan-nya batek bang. Maka apabila ia kĕluar, maka sĕkalian yang mĕnghadap itu pun mĕnyĕmbah-lah kapada-nya. Maka sahaya yang bĕrtiga pun mĕmbĕri hormat, lalu dudok.

Maka bĕrmula-mula Grandpre bĕrkata kapada sahaya dĕngan bahasa Inggĕris, 'Ada-kah Yang di-Pĕrtuan tĕlah mĕnĕrima surat dua puchok kĕlmarin?' Maka sahaya pun mĕnyĕmbah mĕnyampaikan pĕrkataan itu. Maka kata-nya, 'Sudah sahaya tĕrima; dan sa-puchok sudah sahaya bĕrikan kapada Raja Tĕmĕnggong.' Dan lagi di-suroh-nya-lah bacha surat itu di-hadapan khalayak yang banyak itu. Maka ada-lah sahaya mĕnĕngar bunyi surat ini darihal China sampan pukat yang masok bĕrniaga di-Kĕlantan itu minta pĕliharakan daripada barang sa-suatu hal-nya. Maka titah raja, 'Tuan sampaikan-lah sahaya punya tabek banyak<sup>2</sup> kapada Tuan Bonham: akan hal sĕgala sampan pukat itu tiada kita tahankan dan tiada kita rampas, dan tiada kita bĕrhutang satu pitis kapada-nya; ia bebas boleh masok dan boleh kĕluar. Maka adat-lah ia saudagar datang bĕrniaga ka-mari, ada ia mĕmbĕri-bĕri hutang kapada orang nĕgĕri dan ia pun ada bĕrhutang. Maka di-dalam hal yang dĕmikian itu, datang-lah pĕrgadohan ini mĕn-jadi nĕgĕri gĕmpar, masing<sup>2</sup> di-suroh raja-nya mĕnjaga kubu. Dan lagi pada kĕtika ini, susah-lah bĕrtĕmu dĕngan orang<sup>2</sup> itu. Maka sĕbab itu-lah tĕrhal ia sadikit. Dan lagi tuan katakan kapada Tuan Bonham, ada-lah kita mĕminjam mĕriam sampan pukat itu tiga puchok, dĕngan suka hati-nya mĕmbĕri pinjam itu; nanti habis pĕrang ini kita

pulangkan. Dan lagi pada kĕtika ini kita tĕngah susah; dalam pĕrang ini tiada boleh kita pĕriksa akan hal itu sĕkalian; mĕlainkan tuan sampaikan pada Tuan Bonham, jikalau sĕlĕsai pĕrang ini, maka biar-lah chinchu sampan pukat itu datang ka-mari, atau surohan Tuan Bonham. Maka pada kĕtika itu, dĕngan sa-boleh-boleh-nya kita kĕluarkan sĕgala hutang piutang itu, satu pitis pun tiada boleh hilang; kalau orang yang bĕrhutang itu sudah mati, hilang-lah; dan kalau ia hidup, sa-kaliz tiada boleh hilang. Dan lagi sĕkarang sĕgala sampan pukat itu pun sudah kĕluar, tiada tinggal lagi dalam sungai, mĕlainkan ada sa-buah di-kuala hĕndak bĕrlayar.' Maka sĕgala pĕrkataan Raja Bĕndahara itu pun sĕmua-nya sahaya sampaikan kapada Grandpre dĕngan bahasa Inggĕris.

Kĕmudian, maka sahaya mĕnyĕmbah sĕrta bĕrkata, 'Patek mohonkan ampun tuanku, akan hal surat yang lagi sa-puchok kapada Yang di-Pĕrtuan Kĕlantan itu patek pohonkan hĕndak patek bawakan ka-dalam di-Kota Baharu.' Maka titah raja itu, 'Tiada kita bĕnarkan dan tiada kita bĕri izin, karĕna bukan-nya dia ĕmpunya surat ini dan bukan ia Yang di-Pĕrtuan Kĕlantan; lagi pun sĕgala sungai sudah kita suroh tutup dan sĕgala jalan pun sudah kita bĕbat; maka orang itu sĕmua-nya sudah tĕrkĕpong, dan sahĕlai sireh sa-ringgit tiada boleh dapat dan sĕgala makanan pun tiada. Maka sĕmua-nya orang itu sapĕrti orang mati, tiada ia mĕngĕnal manusia lagi; barang siapa lalu di-tembak-nya; dan kalau tuan<sup>2</sup> mati salah sa-orang di-tembak-nya kĕlak, bukan-kah kita mĕndapat chĕlaka kapada Tuan Bonham? Dan lagi kalau tiada di-tembak-nya, di-tangkap-nya tuan<sup>2</sup>, di-naikkan-nya di-atas kubu. Maka kita sĕkalian takut mĕmbunoh orang Tuan Bonham; dan ia sahaja kĕlak mĕnembak kita. Sĕbab itu-lah tiada kita bĕri masok, kĕmudian apa kĕlak jawab kita kapada Tuan Bonham?'

Maka titah-nya, 'Bawa mari surat itu kita mau lihat.' Maka di-bĕrikan oleh Grandpre. Maka bĕrmuafakat-lah ia kapada sĕgala orang banyak itu, lalu di-buka-nya. Maka di-bacha-nya di-hadapan orang banyak itu. Maka titah-nya, 'Sama juga bunyi-nya surat ini—apa guna-nya di-bawa? Karĕna tiada sampan pukat atau tiada di-tahankan-nya; maka biar-lah surat ini kapada kita.'

Maka tĕrlalu-lah susah hati sahaya sĕbab surat itu tiada sampai ka-dalam. Maka mĕnyĕmbah sahaya lagi juga, sahaya pohonkan, 'Tuanku, kalau ada ampun, patek pohonkan juga ka-bawah duli hĕndak mĕnyampaikan surat itu ka-dalam kubu. Maka jikalau patek mati pun, apa-lah boleh buat, sĕbab mĕnyampaikan kĕhĕndak tuan patek.' Maka pada kĕtika itu bĕrubah-lah sahaya lihat muka-nya, sĕrta titah-nya, 'Tiada kita bĕnarkan. Dan lagi pada masa ini nĕgĕri Kĕlantan ini dalam pĕrintah kita.'

Maka apabila sahaya mĕlihat laku-nya murka itu, maka bĕrkata-lah sahaya kapada Grandpre dan Baba Ko An dĕngan bahasa Inggĕris, 'Apa bichara kita sĕkarang?' Maka jawab mĕreka yang bĕrdua, 'Sudah-lah chukup akan pĕkĕrjaan kita ini.'

Maka titah raja, 'Jangan Tuan Sayid takut, sampaikan kapada Tuan Bonham sapĕrti titah kita ini; karĕna kita hĕndak mĕmĕlihat orang-nya.' Maka kĕmudian daripada itu, maka titah-nya, 'Tuan Sayid sampaikan kapada Tuan Bonham sapĕrti mana pĕnglihatan tuan<sup>2</sup> darihal pĕrang ini. Maka sa-kaliz tiada kita bĕrniat jahat kapada-nya, mĕlainkan ia juga mĕnunjukkan gagah bĕrani-nya kapada sahaya, bukan-nya dĕngan sĕbab pĕrkara yang bĕsar atau mĕrĕbutkan harta, mĕlainkan sĕbab pĕkĕrjaan budak<sup>2</sup> jahat; itu-lah mula-nya. Tuan Sayid dĕngar-lah asal-nya pĕrang ini, supaya boleh Tuan Sayid chĕritĕrakan kapada Tuan Bonham.' Maka pada kĕtika itu ada-lah sa-

kĕping kĕrtas dan satu pensil di-tangan sahaya; apa yang sahaya lihat dan yang sahaya dĕngar, sĕmua-nya sahaya tuliskan dĕngan tiada bĕrlĕbeh dan bĕrkurang, ada-nya.

Maka titah raja, 'Ada-lah pada mula-mula-nya pada suatu malam ada orang sahaya, ĕnam tujuh orang, pĕrgi ka-Kampong Laut mĕlihat orang bĕrmain mĕnora. Maka orang-nya pun ada lĕbeh dua puloh orang bĕrsama-sama di-situ. ĕntah bagaimana-kah hal-nya, sudah bĕrkĕlahi orang-nya dĕngan orang sahaya; maka di-ramai-ramai-nya, di-tikam-nya orang sahaya, mati sa-orang; kĕmudian gadoh-lah. Sa-tĕlah itu, maka sĕgala orang-orang-nya habis-lah masok ka-rumah-nya. Maka di-kunchikan-nya pintu pagar. Kĕmudian orang sahaya yang mati itu tiada-lah sahaya bĕri tanam. Maka sahaya surohkan ĕmpat lima orang pĕrgi mĕmĕriksa hal kĕmatian orang itu. Maka apabila orang<sup>2</sup> itu hĕndak pĕrgi, tiada di-bĕri-nya masok. Kĕmudian kata sahaya, "Bawa-lah orang mati itu, champakkan di-pintu-nya; jikalau tiada kĕtĕntuan-nya, jangan tanam." Maka apabila di-lihat-nya orang banyak<sup>2</sup> bĕrkampong, di-sangka-nya orang hĕndak mĕlanggar dia. Maka di-tarek-nya mĕriam, lalu di-bĕdil-nya rumah sahaya. Maka habis-lah sĕgala anak bini sahaya tĕrjun dan mĕratap, tiada bĕrkĕtahuan; dan habis rumah<sup>2</sup> sahaya bĕrsarang-sarang di-makan piluru. Maka sĕbab bĕnar sahaya, satu pun tiada mĕngĕnai sahaya. Kĕmudian apabila sahaya mĕlihat hal yang dĕmikian itu, maka sahaya pun mĕnyurohkan mĕmbĕdil. Dan Raja Tĕmĕnggong pun bĕrsama-sama sahaya, dan Raja Kampong Laut pun bĕrsama-sama dĕngan sahaya; itu-lah asal-nya pĕrang ini.

'Dan lagi, dĕngar-lah Tuan Sayid, tatkala marhum ayah sahaya hĕndak mangkat, sa-orang pun tiada di-jadikan-nya ganti-nya dalam sahaya sĕkalian bĕrĕmpat anak lakiz, mĕlainkan pĕsan-nya, "Bĕrpĕrang-lah ĕngkau sĕkalian; ba-

rang siapa yang mĕnang, ia-lah yang mĕnjadi Yang di-Pĕrtuan di-Kĕlantan ini. Maka aku pun dĕmikian juga dahulu; sĕbab gagah-ku dan bĕrani-ku, maka aku mĕnjadi raja di-Kĕlantan ini.”

‘Hatta, maka marhum pun mangkat-lah. Sa-tĕlah itu, maka dalam sahaya sĕkalian bĕrsaudara muafakat-lah. Maka di-jadikan dia raja dalam nĕgĕri ini. Maka ia mĕmbĕri gĕlar akan sahaya Bĕndahara dan akan saudara sahaya yang tĕngah Tĕmĕnggong dan sa-orang lagi Raja Kampong Laut. Maka sĕkarang ini-lah balas-nya. Maka sahaya pun tiada mau nama Bĕndahara; dan ia pun bukan-nya Yamtuan. Maka sĕkarang barang siapa yang bĕruntong, ia-lah mĕndapat kĕrajaan Kĕlantan ini. Maka sĕkarang ada-lah sahaya masing2 tĕlah mĕnyurohkan orang pĕrgi mĕnghadap ka-bĕnua Siam, sĕrta mĕmbawa bĕbĕrapa harta. Maka barang siapa yang di-jadikan Raja Siam, ia-lah Yang di-Pĕrtuan di-Kĕlantan ini.

‘Dĕmikian-lah hal sahaya sĕmua. Maka Tuan Sayid sampaikan-lah kisah sahaya ini kapada Tuan Bonham. Maka ini-lah surat sa-puchok kapada Tuan Bonham. Dan lagi sahaya minta tolong-lah banyak2 kapada Tuan Bonham, obat dan piluru; maka apabila sampai, maka barang bĕrapa harga-nya tiada-lah sahaya salah lagi, karĕna sahaya kĕkurangan, sĕbab tiada sahaya sangkakan datang dĕmikian; ia sudah bĕrsĕdia. Maka kapada-nya ada kiraz dua koyan obat bĕdil lagi; dan piluru yang di-tanam oleh marhum itu sĕmua-nya di-gali-nya.’

Shahdan, kĕmudian maka sĕmbah sahaya, ‘Tuanku, ada patek mĕmbawa surat kapada Kapitan China; boleh-kah patek sampaikan?’ Maka titah-nya. ‘Kapitan China dan sĕgala anak bini Chinaz sĕmua-nya di-tangkap-nya, dimasokkan-nya ka-dalam kubu, sĕbab ia takut Kapitan China itu belot; dan jurutulis-nya di-buboh-nya rantai

gajah di-batang leher-nya, karĕna ia hĕndak lari; tiada di-bĕri-nya bĕrjumpa dĕngan sa-orang pun. Maka sĕkarang bagaimana hĕndak bĕrjumpa dĕngan dia? Jikalau hĕndak mati, boleh-lah bĕrjumpa.’ Dan lagi sahaya mĕnyĕmbah sambil bĕrkata, ‘Ada, tuanku, kata chinchu sampan pukut itu, orang yang di-luar2 ini, istĕri raja yang tĕlah pĕrgi ka-bĕnua Siam itu, ada bĕrhutang dua tiga ribu ringgit kapada-nya; maka jikalau boleh kira-nya tuanku tolong tĕrbitkan rial itu, karĕna sampan pukut itu hĕndak bĕrlayar bĕrsama-sama patek ka-Sĕlat.’ Maka titah-nya, ‘Maka jikalau barang apa sa-kali pun, tiada boleh kita bĕrbichara kapada pĕrĕmpuan, mĕlainkan biar-lah datang laki-nya dan sĕlĕsai pĕkĕrjaan pĕrang ini, boleh-lah kita pĕriksakan.’ Sa-tĕlah itu, maka di-bawa orang-lah tiga biji nyiur muda, di-suroh-nya minum kapada sahaya yang bĕrtiga sa-orang sa-buah.

Kalakian, maka sahaya pun mĕnyĕmbah-lah bĕrmohon mĕminta diri hĕndak kĕmbali. Maka titah-nya, ‘Janganlah tuan2 lupa akan pĕsanan sahaya itu.’ Maka di-bĕri-nya-lah sa-puchok surat bĕrsampul dĕngan kain atlas merah, sĕrta kata-nya, ‘Ini-lah surat, bĕrikan kapada Tuan Bonham.’ Lalu sahaya sambut-lah surat itu sĕrta mĕnyĕmbah.

## 5

KĒMUDIAN bĕrjalan-lah sahaya sĕkalian kĕmbali sapĕrti hal yang tĕrsĕbut dahulu itu juga. Maka mĕriam itu bĕrbunyi-lah juga. Maka bĕbĕrapa orang sa-bĕlah mĕnyĕbĕlah mati. Maka bĕrtĕmu dalam kubu itu lima ĕnam ratus orang, masing2 bĕrsĕnjata bĕrchabut bĕrkanjar-kanjar. Maka dĕngan tolong Allah, lĕpas-lah sahaya sĕkalian daripada bahaya sĕnjata dan piluru itu. Maka di-bawa-nya pula ka-

pada jalan simpang lain; sa-bĕntar bĕrjalan dalam kampong orang dan sa-bĕntar bĕrjalan dalam sawah dan sa-bĕntar bĕrjalan dalam kĕbun. Bĕrmula, adapun sahaya bĕrjalan itu bĕrsama-sama Tĕngku Tĕmĕna; maka barang di mana bĕrtĕmu orang lalu lalang, sĕkalian mĕreka itu dudok di-jalan. Maka ada bĕrtĕmu dĕlapan sa-puloh orang tĕngah mĕmikul mĕriam bĕsar hĕndak di-bawa-nya masok ka-dalam kubu itu. Maka apabila di-lihat-nya sahaya sĕkalian bĕrjalan dĕngan anak raja itu; maka di-hĕmpaskan-nya mĕriam itu ka-tanah, lalu dudok mĕnyĕmbah. Maka adalah sĕkalian kampong dan kĕbun itu di-tanam-nya pohon buloh bĕrkĕliling, itu-lah mĕnjadi pagar-nya.

Hatta, maka masok-lah sahaya kapada suatu kampong orang. Maka dalam kampong itu tiada lain mĕlainkan pohon nyiur dan durian dan sĕgala buah-buahan, ada-nya. Maka tatkala sahaya bĕrjalan itu, maka sahaya lihat di-pĕrigi ada sa-orang pĕrĕmpuan tua, bĕrlipat tiga bĕlakang-nya dan rambut-nya ada-lah kiraz sa-pĕlĕmpap panjang-nya, sapĕrti kapas di-busor puteh-nya. Ia mĕngangkat ayer sa-buyong. Maka kata sahaya kapada Tĕngku Tĕmĕna dan Grandpre, 'Nanti sa-bĕntar, sahaya hĕndak singgah kapada pĕrĕmpuan tua ini dan bĕrtanya bĕrapa ada umur-nya.'

Maka singgah-lah sahaya lalu bĕrtanya, 'Bĕrapa umur mak?' Maka jawab-nya, 'Pohon nyiur sahaya sudah mati dan kĕmudian sahaya bĕrtanam pula pohon nyiur lagi, itu pun sudah tua, jarang2 ia bĕrbuah, kĕchil2 sudah buah-nya.' Maka jawab sahaya, 'Apa ĕrti-nya pohon nyiur itu, mak?—sahaya tiada mĕngĕrti.' Maka kata-nya, 'Adat sahaya sĕkalian di-sini, apabila di-pĕranakkan sa-orang, maka pada kĕtika itu juga di-tanam-lah sa-pohon nyiur; kĕmudian apabila bĕsar budak itu, di-tanya orang akan dia, "Bĕrapa umur-mu?" maka jawab-nya, "Ini-lah pohon nyiur umur-ku."' Maka apabila sahaya mĕnĕngar chĕrita

itu, tiada-lah boleh tĕrtahan lagi hati sahaya, lalu tĕrtawa bĕsar-lah sahaya. Kĕmudian maka bĕrtanya-lah sahaya, 'Ada kiraz bĕrapa tahun sudah umur mak?' Maka kata-nya, 'Raja yang ada ini punya moyang tatkala mĕnjadi raja dan kawin, sahaya sudah bĕsar.' Maka kĕmudian sahaya bĕrtanya kapada Tĕngku Tĕmĕna, 'Ada bĕrapa kiraz Tĕngku dari zaman itu sampai ini?' Maka jawab Tĕngku Tĕmĕna, 'Baya orang tua ini, tiada sa-orang pun lagi hidup dalam nĕgĕri Kĕlantan ini; maka ada-lah sahaya dĕngar2 khabar orang tuaz, kiraz sa-ratus lima puloh atau ĕnam puloh tahun sudah.' Maka sahaya lihat orang tua itu bĕsar-nya sapĕrti budak umur dua bĕlas tahun, dan kulit-nya mĕnggĕlambir, dan sudah bĕrtumboh gigi parang2.

Hatta, bĕrjalan-lah sahaya kapada sa-gĕnap kampong orang itu. Maka barang di-mana bĕrjalan itu, bĕrtĕmu dĕngan kĕrbau, lĕmbu, kambing, bĕratus-ratus, sĕrta dĕngan gĕmok2 tuboh-nya. Kĕmudian sampai-lah ka-pĕrahu bĕrbichara hĕndak bĕrlayar kĕmbali. Maka datang-lah orang raja ka-pĕrahu, nama-nya ĕnchek Mat, bĕrkata, 'Raja mĕminta tanggoh, hĕndak mĕmbĕri lĕmbu sa-ekor; boleh di-makan kawan2 di-pĕrahu.' Maka jawab sahaya, 'Mĕnĕrima-kaseh-lah sahaya banyak2 ka-bawah duli; jangan mĕmbuat susah.' Maka kata-nya, 'Ada lagi Raja hĕndak bĕrkirim kapada Tuan Bonham sa-ekor kambing kĕmbiri, nanti-lah sahaya pĕrsĕmbahkan.'

Kĕmudian bĕrjalan-lah sahaya ka-pasar bĕrsama-sama Tĕngku Tĕmĕna itu. Maka sahaya lihat pĕnoh-lah pasar itu dĕngan pĕrĕmpuan; dan sĕgala yang bĕrkĕdai dan bĕrjaja itu pĕrĕmpuan bĕlaka. Maka ada-lah tĕmpat mĕreka itu bĕrkĕdai, pondok2 atap bĕrkĕliling kiri kanan. Maka kata Tĕngku Tĕmĕna, 'Tuan, ini bukan-nya pasar dahulu; adapun pasar dahulu itu di-tĕmpat raja yang tĕrkĕpong itu; maka kalau tiada pĕrang, di-situ-lah tĕrlalu ramai,

sērba jĕnis ada.' Maka sahaya lihat dalam pasar itu adalah sĕgala jĕnis hulam dan sayor dan sambal dan nasi gulai yang sudah sĕdia; tĕtapi yang sahaya lihat dalam pasar itu kĕbanyakan pĕrkara makanan yang busok<sup>2</sup> sapĕrti pĕkasam dan tĕmpoyak dan ikan asin dan siput asin dan kĕrang asin dan jĕring dan pĕtai dan banyak<sup>2</sup> jĕnis sambal<sup>2</sup> bĕlachan dan ikan dan sĕgala kĕrangan di-laut dan puchok<sup>2</sup> kayu. Maka tiada-lah sahaya lihat makanan yang mulia, sapĕrti daging dan minyak sapi dan tĕlor, mĕntega dan susu. Maka sahaya bĕrtanya kapada anak raja itu, 'Tiada-kah orang mĕnjual daging<sup>2</sup> dan itek ayam, kambing dan tĕlor?' Maka jawab-nya, 'Orang tiada suka di-sini mĕmakan daging<sup>2</sup>; dan lagi dalam sa-ratus orang tiada sa-puluh yang tahu mĕmakan daging; dan jikalau di-jual pun tiada orang bĕrani mĕmbĕli, sĕbab mahal-nya.' Maka kata sahaya, 'Bĕrapa harga di-sini sa-ekor lĕmbu yang gĕmok<sup>2</sup> habis<sup>2</sup> bĕsar-nya?' Maka jawab-nya, 'Dua ringgit sampai tiga ringgit.' 'Dan bĕrapa harga sa-ekor kambing?' Kata-nya, 'Satu ringgit sudah habis bĕsar kambing.' 'Dan kĕrbau, bĕrapa sa-ekor?' Kata-nya, 'Indok kĕrbau, dua ringgit dan tĕngah tiga ringgit; dan ayam itek sĕkalian-nya murah bĕlaka.' Maka kata sahaya, 'Minyak sapi, mahal murah di-sini?' Maka jawab-nya, 'Minyak sapi itu kurang, karĕna tiada orang yang mĕmbuat; dan lagi ikan tĕrlalu banyak, lagi dĕngan murah-nya.'

Maka ada-lah pĕri orang mĕnangkap ikan dan pĕrahu-nya dan banyak orang-nya, ada-lah sapĕrti tĕrsĕbut di-Tĕrĕngganu juga, ada-nya.

Hatta, kĕmudian maka mĕnambang-lah sahaya bĕrsama-sama dĕngan Grandpre pĕrgi di-Kampong Laut. Maka pĕrgi-lah sahaya ka-rumah Sayid Abu. Sĕrta sampai, maka di-bĕri-nya hormat, sĕrta di-suroh-nya masok dudok. Sa-tĕlah dudok sa-bĕntar bĕrkhabar-khabar, maka datang-lah

orang-nya mĕmbawa buah mĕndikai ĕmpat lima, kata-nya, 'Tuan, makan-lah timun.' Maka kata sahaya, 'Ini bukan-nya timun; kata sahaya sĕmua-nya mĕndikai.' Maka kata-nya, 'Di-sini orang panggil timun.' Di-suroh-nya makan. Maka sa-bĕntar lagi di-bawa-nya pula tapai lambak dalam suatu tĕrĕnang, di-suroh-nya makan. Maka sa-tĕlah sudah, lalu bĕrmohon-lah sahaya kapada-nya hĕndak bĕrjalan-jalan mĕlihat-lihat kampong. Maka kata-nya, 'Baik-lah tuan pĕrgi mĕnghadap Raja Kampong Laut, karĕna ia orang baik, boleh bĕrkĕnal-kĕnalan.' Maka di-surohkan-nya anak-nya bĕrsama-sama.

Maka pĕrgi-lah sahaya. Sa-tĕlah sampai ka-pintu pagar-nya, maka ada-lah sahaya lihat orang bĕratus-ratus mĕmbuat kubu; dan ada bĕbĕrapa mĕriam dan lela rĕntaka tĕrchagak. Kĕmudian masok-lah sahaya. Sa-tĕlah sampai ka-halaman balairong itu, maka sahaya lihat ada-lah ĕnam tujuh ekor gajah bĕsar<sup>2</sup> jantan dan bĕtina tĕrantai di-tĕngah halaman itu. Maka apabila di-lihat-nya sahaya datang itu, maka sĕgala gajah itu pun kĕtakutan bĕrtĕriak-tĕriak. Maka datang-lah gĕmbala-nya itu mĕmbawa suatu changkok bĕsi, di-chatok-nya di-kĕpala-nya. Maka diam-lah ia. Maka kata sahaya, 'Bĕsi apa itu? Maka apa sĕbab-nya ia tĕrlalu takut akan bĕsi kĕchil itu?' Maka jawab gĕmbala gajah itu, 'Ini, tuan, bĕsi sĕmbilan desa.' Maka kata sahaya, 'Apa ĕrti-nya bĕsi sĕmbilan desa itu?' Maka jawab-nya, 'Bĕsi itu di-ambil pada sĕmbilan buah nĕgĕri; kalau kita masok sa-buah nĕgĕri di-ambil sadikit bĕsi-nya, sampai-lah gĕnap sĕmbilan nĕgĕri; maka itu-lah sĕmua-nya di-champorkan di-buat changkok ini, ada-nya.' Maka bĕrtanya pula sahaya, 'Apa sĕbab-nya ia bĕrtĕriak-tĕriak itu?' Maka kata-nya, 'Sĕbab ia mĕlihat orang baharu; bĕlum pĕrnah di-lihat-nya orang dĕmikian.'

Kĕmudian masok-lah sahaya, lalu di-surohkan orang naik

ka-atas balairong itu, lalu dudok. Maka orang pĕrgi mĕm-bĕritahu kapada raja itu ka-dalam; kĕmudian kĕluar-lah tĕmpat sireh dalam tepak Palembang, sĕrta kata-nya, 'Ma-kan-lah sireh, tuan, sa-bĕntar; tuanku lagi santap.' Maka ada-lah banyak orang sĕkalian-nya dudok di-tingkat di-bawah itu. Sa-tĕlah bĕhĕrapa kĕtika lama-nya, maka kĕluar-lah raja itu dari dalam dĕngan tĕrsĕnyum-sĕnyum simpul laku-nya. Maka ada-lah sahaya lihat sifat orang-nya rĕn-dah2 lagi hitam manis dan tuboh-nya gĕmpal2 dan muka-nya bulat dan hidong-nya manchong. Maka ada-lah parut chachar sadikit di-pipi-nya, gigi-nya lĕntek lagi bĕrkilat hitam. Maka di-pakai-nya sĕluar sutĕra dan baju chita bunga atlas dan sapu tangan batek bang, dan rambut-nya mĕnjĕjak bahu, dan suara-nya garau, dan sa-bilah kĕris tĕrsisip di-pinggang-nya. Maka ada-lah kiraz umor-nya tiga puloh tahun atau kurang daripada itu. Maka sahaya sĕkalian bangun-lah mĕmbĕri hormat. Sa-tĕlah itu, maka ia pun dudok-lah kapada pĕnjuru balai itu. Maka sĕkalian orang yang dudok di-bawah itu pun mĕnyĕmbah. Sa-tĕlah itu, maka kata-nya, 'Makan-lah sireh, Tuan Sayid.' Maka sahaya pun mĕnyĕmbah sĕrta makan sireh. Maka bĕrtanya ia, apaz khabar di-Singapura, dan bĕrapa hari bĕrlayar, dan ada-kah bĕrtĕmu pĕrompak di-laut, dan apaz khabar surat itu. Maka sĕkalian itu sahaya mĕnyatakan kapada Grandpre dĕngan bahasa Inggĕris. Kĕmudian datang-lah orang-nya mĕmbawakan kĕlapa muda dua buah, kapada sahaya sa-buah dan kapada Grandpre sa-buah, sĕrta suatu gĕlas. Maka apabila sahaya lihat gĕlas itu datang, tĕrsĕnyum-lah sahaya, sĕbab ĕntah bĕrapa-kah lama-nya yang tiada di-chuchikan-nya dan tiada lagi kĕlibatan kacha itu, mĕlainkan gĕlap sapĕrti tĕmpurong, ada-nya. Maka sa-tĕlah sudah sahaya minum, maka lalu sahaya bĕrtanya, 'Tuanku pun bĕrsama-sama-kah bĕrpĕrang ini?'

Maka jawab-nya, 'Sahaya tiada masok dalam pĕkĕrjaan itu. Ada-lah sahaya ini, di-sana pun tidak, di-sini pun tidak; sahaya dudok di-tĕngah2.' Maka jawab sahaya, 'Ji-kalau dĕmikian, tuanku, mĕngapa-kah orang banyak2 mĕm-buat kubu dan mĕriam banyak2 ini?' Maka jawab-nya, 'Baik-lah kita bĕrjaga kampung kita; kalau barangkali da-tang orang mĕngusek kita, kita hantam akan dia.'

Shahdan, ada-lah balairong itu di-pĕrbuat-nya bangun-nya akan2 bangun masjid; tiang-nya ĕnam bĕlas bĕrpahat dan di-atas-nya atap nipah dan kĕliling-nya tiada bĕrdin-ding, dan tĕmpat orang mĕnghadap itu di-buat-nya tiga tingkat dan lantai-nya papan dan lebar-nya ada-lah tiga puloh kaki ĕmpat pĕrsĕgi; dan pagar-nya kampung itu buloh. Maka sahaya lihat di-halaman balai itu ada satu kĕbun jagong. Maka tĕrlalu banyak buah-nya, lagi bĕsar2.

Hatta, ada-lah kiraz sa-jam lama-nya sahaya di-situ, lalu bĕrmohon-lah hĕndak kĕmbali ka-pĕrahu. Maka lalu turun-lah sahaya bĕrjalan-jalan mĕlihat-lihat kampung dan pasar di-situ. Maka banyak-lah orang bĕrkampung, bĕratus-ratus mĕngikut sahaya. Maka sahaya mĕnulis-lah sa-panjang jalan itu, karĕna mĕngambil ingatan apa2 yang bĕrtĕmu dan yang di-lihat. Maka itu-lah mĕjadi suatu heran ka-pada mĕreka itu, karĕna mĕnulis sambil bĕrjalan. Sahaya dĕngar kata mĕreka itu, 'Pandai sunggoh orang timor ini; tahu bahasa orang puteh dan lagi boleh mĕnulis sambil bĕrjalan dan bĕrdiri.'

Kĕmudian, maka bĕrtĕmu-lah pula sahaya dĕngan sa-orang muda hitam manis dan rambut-nya panjang, tiada bĕrbaju, dan di-pakai-nya suatu kain sĕlendang; di-buat-nya kain sampai di-atas lutut-nya. Maka suatu kĕris di-ping-gang-nya. Maka kata anak Sayid Abu itu kapada sahaya, 'Ini suatu anak raja bĕsar juga, adek raja yang kita pĕrgi ka-rumah-nya tadi.' Maka datang-lah ia pun bĕrjalan bĕr-

sama-sama. Maka barang di-mana bĕrtĕmu dĕngan orang, sĕkalian dudok di-jalan mĕnyĕmbah akan dia. Maka kata sahaya, 'Tĕngku tahu mĕnulis dan mĕmbacha surat?' Kata-nya, 'Tiada tahu.' Maka kata-nya, 'Sahaya tĕrlalu suka mĕlihat tuan mĕnulis, lagi tĕrlalu chĕpat; dan kalau tuan tinggal di-sini, sahaya tĕrlalu suka hĕndak bĕlajar.' Maka kata sahaya, 'Di-sini tiada-kah orang yang tahu?' Maka kata-nya, 'Tiada ĕmpat orang dalam nĕgĕri ini yang tahu mĕnulis sapĕrti tuan ini; ada juga sadikitz orang tahu mĕngaji Kur'an.' Maka kata sahaya, 'Tĕngku, ada bĕrapa orang dalam nĕgĕri Kĕlantan ini?' Maka jawab-nya, 'Dalam nĕgĕri ini sahaja ada ĕnam laksa orang; dan yang di-hulu2 sungai ini ada lagi, tĕrlalu banyak orang; bolch mudĕk sampai lima bĕlas dua puloh hari lama-nya, sĕkalian itu ada orang bĕlaka.' Maka kata sahaya, 'Sampai mana kĕputusan sungai ini?' Maka jawab-nya, 'Sungai ini bĕrtĕmu hulu-nya dĕngan Sungai Tĕrĕngganu.'

Maka ada-lah kĕlakuan anak raja itu tĕrlalu kaseh ia akan sahaya. Maka bĕbĕrapa ia mĕminta kapada sahaya kalau boleh sahaya tinggal di-Kĕlantan sadikit hari, karĕna ada banyak rajaz yang hĕndak bĕlajar mĕnulis dan mĕmbacha surat. Kata-nya, 'Kĕmudian boleh sahaya mĕmbĕri pĕrahu dan sahaya suroh hantarkan ka-Sĕlat, dan tuan boleh dapat wang banyak di-sini.' Maka kata sahaya, 'Tĕrima-kaseh banyakz, Tĕngku; karĕna sahaya ini datang dalam pĕkĕrjaan orang, tiada boleh sahaya tinggal; insha Allah, kalau ada janji kita hĕndak bĕrtĕmu di-bĕlakang, boleh-lah hamba Tĕngku datang.'

Maka kĕmudian lalu mĕnyĕbĕrang-lah sahaya. Maka di-hantarkan oleh anak raja itu bĕrsama-sama dĕngan anak Sayid Abu itu sĕrta Sayid Abu sampai di-tĕpi pantai. Maka bĕrkayoh-lah, lalu sampai ka-pĕrahu.

Maka bĕrtĕmu-lah sahaya dĕngan orang Raja Bĕnda-

hara yang bĕrnama ĕnchek Ha. Maka kata sahaya, 'ĕnchek, tolong-lah charikan sama sahaya *Hikayat Kĕmala Bahrain.*' Maka kata-nya, 'Tuan, ada kapada sahaya satu bungkus suratz Mĕlayu, sahaya taroh, saudara sahaya punya; sahaya kira dalam itu ada kitabz, barangkali ada di-situ; nanti sahaya bawa di-sini, boleh tuan pilih.' Maka kata sahaya, 'Biar-lah sahaya pĕrgi ka-rumah ĕnchek bĕrsama-sama mĕlihat surat itu, karĕna sahaya hĕndak sĕgĕra bĕrlayar.' Maka jawab-nya, 'Ta' usah tuan pĕrgi; nanti sahaya bawakan itu surat.'

Kĕmudian pulang-lah ia, lalu di-bawa-nya satu bakul bĕrbungkus kain. Maka sahaya buka-lah; dalam-nya ada suratz darihal agama dan do'a sĕmbahyang. Maka dalam itu ada-lah dua bab *Hikayat Isma Dewa Pĕkĕrma Raja*; sangat indahz pĕrkataan-nya; maka ia itu hikayat bahasa Mĕlayu sahaja dĕngan tiada bĕrchampur-champur bahasa Arab. Maka ada-lah hal hikayat itu daripada chĕrita dewaz dan mambang, indĕra dan jin, tĕrlalu molek karangan-nya; dan satu *Kitab Khoja Maimun*. Maka sahaya pinjam-lah kapada-nya. Maka kata sahaya, 'ĕnchek Ha, biar-lah hikayat ini sahaya bawa ka-Sĕlat dan sahaya salin; kĕmudian nanti sahaya hantarkan sĕrta dĕngan hadiah-nya. Maka sĕkarang, ambil-lah ĕnchek Ha, ini sa-hĕlai sapu tangan pĕlekat halus, harga ĕmpat rupiah.' Maka suka-lah ia, sĕrta kata-nya, 'Kalau sudah tuan salin, boleh bĕrikan kapada ĕnchek Buntal supaya di-hantarkan-nya ka-mari, ada-nya.'

Kĕmudian, maka sahaya dapati ada Tĕngku Tĕmĕna di-pĕrahu. Maka kata-nya, 'Baharu sa-bĕntar orang Raja Bĕndahara datang ka-mari; kata raja mĕminta nanti sampai esok, karĕna ia hĕndak mĕncharikan kambing hĕndak di-kirimkan-nya kapada Tuan Bonham.' Maka jawab sahaya, 'Bagaimana, Tĕngku, karĕna sahaya sĕkalian hĕndak



bĕrlayar lĕkas.' Maka kata-nya, 'Sĕkarang apa boleh buat; kĕhĕndak raja tiada boleh kita lalui.' Maka kata Tĕngku Tĕmĕna, 'Baik-lah tiada bĕrlayar ini hari, boleh kita bĕrjalan samaz ka-darat mĕlihat kampong2 dan nĕgĕri ini.'

Kĕmudian Grandpre dan sahaya bĕrsama-sama Tĕngku Tĕmĕna dan tiga ĕmpat orang anak2 pĕrahu pun bĕrjalan-lah sĕrta mĕmbawa sĕnapang. Maka ada-lah sa-orang orang Tĕngku Tĕmĕna itu bĕrjalan dahulu. Maka barang di-mana bĕrtĕmu dĕngan orang di-jalan, kata-nya, 'Raja bĕrjalan.' Maka sĕkalian orang itu pun dudok-lah di-jalan itu sĕrta mĕnyĕmbah. Maka ada-lah kĕlakuan sĕgala mĕreka itu sahaya lihat kĕbanyakan ia suka bĕrgundul dĕngan tiada bĕrbaju. Maka di-ambil-nya rotan atau tali, di-lilit-nya di-kĕpala-nya; dĕmikian-lah ia bĕrjalan kĕliling nĕgĕri. Maka ada-lah pada tiap2 sa-orang itu, sa-kurang2 ĕnam tujuh batang champak buang dan sa-bilah kĕris dan satu chĕnangkas, atau lading atau pĕdang atau kĕris panjang di-tangan-nya; sĕkalian itu yang sudah tĕrhunus dari-pada sarong-nya; dan yang ada pula mĕmikul sĕnapang; dĕmikian-lah hal-nya sa-hari-harian, tiada lain kĕrja-nya.

Maka sa-panjang jalan itu bĕrtĕmu-lah orang tĕrlalu banyak bĕrduyun-duyun bĕrjalan. Maka ada-lah masing2 mĕreka itu mĕmbawa bĕkal-bĕkalan dan pĕriok dan sĕgala makanan-nya, sapĕrti orang hĕndak bĕrlayar laku-nya. Maka ada-lah adat mĕreka itu sĕkalian bĕrjalan, baik dalam nĕgĕri atau di-hutan, bĕrbuntut-buntut, sa-orang di-bĕlakang sa-orang; tiada pĕrnah sahaya lihat ia bĕrjalan bĕrbaris-baris ĕmpat lima orang. Maka bĕrtanya-lah sahaya kapada orang2 itu, 'Hĕndak ka-mana ĕnchek2 ini bĕrjalan?' Maka jawab-nya, 'Sahaya hĕndak pĕrgi mĕnjaga kubu raja.' Maka kata sahaya, 'Bĕkal2 apa ini di-bawa?' Maka kata-nya, 'Sĕgala makanan sahaya sĕndiri.' Maka kata sahaya, 'Mĕngapa sĕndiri mĕmbawa makanan? Tiada-

kah raja mĕmbĕri?' Maka orang itu mĕnunjokkan anak raja itu dĕngan isharat ia takut bĕrkhabar. Sa-tĕlah sahaya kĕtahui hal itu, maka kata sahaya, 'Tĕngku bĕrjalan-lah, ada sahaya hĕndak bĕrhĕnti di-sini sa-bĕntar.'

Kĕmudian bĕrjalan-lah Tĕngku Tĕmĕna itu. Apabila jauh-lah ia, maka kata orang itu, 'Ini-lah, tuan, adat Mĕlayu ini tĕrlalu aniaya; sahaya sĕndiri juga mĕmbawa makanan, dan anak bini sahaya tinggal di-rumah itu, barangkali makan, barangkali tidak. Dĕmikian-lah bĕrbulan-bulan, sa-hariz mĕngĕrjakan pĕkĕrjaan raja; dan jikalau tiada pĕrgi, di-suroh-nya rampas rumah sahaya dan barang2 sahaya; maka jikalau mĕlawan di-bunoh-nya, lagi di-dĕndanya. Maka tĕrlalu-lah suka sahaya sĕkalian jikalau orang puteh datang ka-mari mĕngambil nĕgĕri ini, boleh-lah sĕnang ra'yat dalam nĕgĕri ini. Maka jikalau tiada waktu pĕrang pun, tiada juga boleh sĕnang. Ini raja tiada kĕrja, lain raja ada kĕrja; tidak satu satu. Dĕmikian-lah sa-lama-lama-nya.'

Maka kata sahaya, 'Bĕrapa hari lama-nya ĕnchek pulang?' Kata-nya, 'Apabila habis bĕkal2 ini pulang-lah sahaya mĕngambil bĕkal pula; sampai habis pĕrang ini, boleh-lah bĕrhĕnti. Maka banyak-lah pula yang mati sabĕlah mĕnyĕbĕlah, tinggal anak bini-nya.' Maka kata sahaya, 'Tiada-kah raja mĕnolong akan anak bini orang yang mati dalam pĕrang itu?' Maka jawab-nya, 'Apa raja pĕduli? Mati mati-lah, sapĕrti sĕmut sa-ekor, ada-nya.'

Kĕmudian bĕrjalan-lah sahaya masok kampong tĕrbit kampong. Maka sahaya lihat dalam sĕgala kampong2 itu, tiada yang lain kĕlihatan mĕlainkan nyiur dan pinang dan pohon buah2, sapĕrti durian dan rambutuan dan rambai langsung. Maka buah pinang pun bĕrtimbun-timbun tĕrlalu banyak. Maka ada-lah sĕgala kampong2 itu pĕnoh-lah dĕngan sĕmak2 dan rumput hingga sampai kaki tangga-nya.

Shahdan, ada-lah rumah2 mĕreka itu atap, lagi pĕrbuat-an-nya pun tiada sĕnonoh. Maka di-bawah rumah-nya itu pĕnoh-lah dĕngan longkang dan sampah2. Maka ada-lah bĕbĕrapa rumah yang sahaya masok ka-dalam-nya, sĕbab hĕndak mĕlihat pĕratoran-nya. Maka sahaya lihat darihal tĕmpat tidor mĕreka itu dan pĕrkakas mĕreka itu, dan dari-pada makan minum mĕreka itu, sĕkalian-nya dĕngan kĕkotoran, ada-nya; lagi, tiap2 rumah itu busok bau-nya.

Shahdan, maka sahaya lihat darihal tumbuh-tumbuhan mĕreka itu, dan sawah kampong mĕreka itu tĕrlalu bagus. Maka tiap2 pohon2 itu subor2 bĕlaka. Maka sahaya bĕrtanya, 'Jikalau sa-gantang bĕneh, bĕrapa dapat padi sawah?' Maka kata-nya, 'Tĕrkadang tĕngah dua ratus, tĕrkadang sa-ratus; dĕmikian-lah pada tiap2 tahun.' Maka ada-lah sahaya lihat sĕgala macham buah-buahan yang ada dalam tanah Mĕlaka dan Singapura, ada-lah di-sana; mĕlainkan ada suatu jĕnis buah, rupa-nya sapĕrti buah kĕdondong dan bĕsar-nya pun dĕmikian, dan daun-nya sapĕrti daun sĕntul dan biji di-dalam-nya tiga pĕrsĕgi, dan kĕras-nya sapĕrti bĕsi; maka bau-nya harum dan isi-nya sapĕrti sugu tampin dan rasa-nya tĕrlalu manis; ia itu di-makan orang dĕngan santan sapĕrti mĕmakan durian. Maka nama-nya buah itu buah pioh. Maka itu-lah buah yang tiada dalam tanah Mĕlaka atau Singapura. Maka sahaya bĕrdua Grandpre mĕminta anak pohon itu kapada orang yang ĕmpunya kampong itu. Maka di-bĕri-nya-lah ĕmpat lima anak pohon itu, di-hantarkan-nya ka-pĕrahu.

Shahdan, maka ada-lah sahaya lihat tanah nĕgĕri itu sĕmua-nya rata, tiada bĕrbukit dan tiada banyak lĕmbah; lagi tanah-nya tanah liat bĕrchampor pasir. Maka apabila sampai kapada sa-buah kampong, maka di-bawa oleh orang yang ĕmpunya kampong itu nyiur muda bĕrpuluh-puluh, di-suroh-nya makan; dan ada yang mĕmbĕri tĕbu dan

pisang dan barang yang ada kapada-nya. Maka apabila bĕrtĕmu padang dan sawah, maka pĕnoh-lah padang itu dĕngan lĕmbu, kĕrbau, kambing dan biriz sa-panjang2 jalan. Kĕmudian maka bĕrtĕmu-lah sahaya dĕngan orang bĕrjual bunga mĕlor bĕrchuchok-chuchok tĕrlalu banyak, ada kira2 sa-gantang atau dua gantang; harga-nya dua tiga pitis. Maka apabila pĕtang-lah hari, maka kĕlihatan bĕratus-ratus pĕrĕmpuan bĕrjalan turun dari darat. Maka ada masing2 mĕnjunjong sa-orang satu bakul hĕndak di-bawa-nya ka-pasar. Maka ada-lah dalam bakul itu sĕrba jĕnis makan-an dan sayor2 dan pisang tĕbu dan sĕgala jĕnis hulam2 dan sa-bagai-nya.

◊ Maka ada-lah sahaya tĕrlalu heran mĕlihat hal pĕrĕmpuan dan lakiz dalam nĕgĕri itu. Maka sĕkalian-nya satu jĕnis, kulit-nya pĕrtĕngahan tiada puteh dan tiada hitam. Dan lagi sa-orang pun tiada tahu mĕmakai kasut dalam nĕgĕri itu daripada lakiz dan pĕrĕmpuan, hingga raja-raja-nya pun tiada. Maka ada-lah dalam nĕgĕri Kĕlantan itu tiada ada orang lain2 bangsa diam di-situ daripada mula-nya. Maka sampai sĕkarang pun tiada. Maka ada-lah asal kĕturunan raja2 dalam Kĕlantan itu Mĕlayu juga; tiada ia bĕrhubung dĕngan Arab, ada-nya.

Shahdan, darihal bahasa mĕreka itu bahasa Mĕlayu, tĕtapi bunyi tutor mĕreka itu tĕrlalu burok, sa-akan2 telor-nya itu sapĕrti orang Cheti bĕrbahasa Mĕlayu; dĕmikian-lah ada-nya. Sapĕrti kata Mĕlayu *Allah*, maka kata-nya *Alloh*; maka kata Mĕlayu *sangat*, kata-nya *sangang*, maka kata Mĕlayu *bulan*, kata-nya *bulang*; *makan*, kata-nya *ma-kang*; *minyak*, kata-nya *minyok*; *tuan*, kata-nya *tuang* dan *ĕnchek*, kata-nya *che*; maka dĕmikian-lah sĕkalian-nya bĕrubah bunyi-nya; tĕtapi tulisan-nya bĕrsamaan huruf-nya dĕngan kita.

Shahdan, ada-lah dagangan yang kĕluar dari dalam nĕ

gĕri itu ĕmas dan kahwa, dan bĕras sadikit<sup>2</sup>, dan kain sutĕra dan sĕluar sĕkalian itu di-tĕnun dalam nĕgĕri itu. Maka ada pun sutĕra itu bukan-nya jadi dalam nĕgĕri itu, mĕlainkan di-bawa oleh kapal Inggĕris atau wangkang China, ada-nya.

Bĕrmula, dagangan dari luar yang boleh laku di-situ mĕlainkan rupa dagangan Eropah dan Kĕling dan China; sĕmua-nya itu boleh laku, tĕtapi tiada boleh dĕngan sĕgĕra-nya atau dĕngan banyak<sup>2</sup>, mĕlainkan dĕngan pĕrlahan-lahan, sĕbab tiada saudagar yang bĕsar dalam nĕgĕri itu; karĕna tĕlah mashhor-lah kapada sĕgala alam ini sĕgala orang yang bĕrharta dan kaya tiada aman dalam nĕgĕri Mĕlayu, sĕbab kĕbanyakan aniaya dan fitnah dalam-nya itu. Maka ini-lah mula-nya miskin dan kĕsunyian nĕgĕri itu.

Hatta, maka bĕrjalan-lah sahaya sĕkalian kĕmbali ka-pĕrahu. Sa-tĕlah sampai, maka datang-lah orang raja mĕmbawa dua ekor kambing, sa-ekor bĕsar dan sa-ekor kĕchil. Maka kata-nya, 'Ini sa-ekor makan di-pĕrahu dan yang bĕsar ini pĕrsĕmbahan raja kapada Tuan Bonham.'

Kĕmudian bĕrsiap-lah pĕrahu sĕkalian hĕndak bĕrlayar; tĕtapi bĕras bĕkal dan sayor-mayor dan ikan dan sirih pinang pun tiada. Maka wang hĕndak mĕmbuat bĕlanja pun satu duit tiada. Maka di-pinjam kapada chinchu sampan pukat. Maka kata-nya, 'Satu duit pun tiada.' Maka kĕmudian di-pinjam-lah kapada anak<sup>2</sup> pĕrahu. Maka naik-lah mĕreka itu ka-darat mĕmbĕli makanan dan sĕgala pĕrbĕkalan, ada-nya.

Maka sa-bĕntar lagi datang-lah hantaran daripada Sayid Abu; di-bawa oleh orang-nya pisang sa-sisir dan ayam sa-bĕlas ekor dan kambing kĕbiri sa-ekor. Kĕmudian maka sahaya balas akan dia satu botol kĕchil minyak wangi dan Grandpre mĕmbĕri dua bĕlas biji mangkok dan satu

pĕdoman kĕchil. Dan ĕnchek Mat mĕmbĕri sa-ekor kambing. Maka sahaya bĕri akan dia hadiah sa-hĕlai sapu tangan dan mĕmbĕri kapada Tĕngku Tĕmĕna sa-hĕlai ikat pinggang batek Surabaya harga tiga ringgit, ada-nya, dan sa-pasang pisau pĕnyukor.

Shahdan, maka ada-lah sahaya lihat dalam nĕgĕri Kĕlantan itu tĕrlalu banyak pĕrĕmpuan jalang. Maka apabila pĕtang hari, datang-lah ia dĕkat<sup>2</sup> pĕrahu sĕgala dagang bĕrjalan bĕrduyun-duyun. Adapun pakaian-nya itu bĕrkĕmban sahaja dĕngan tiada bĕrbaju dan rambut-nya bĕrsanggul lintang sangkut. Maka di-pakai-nya bunga mĕlor bĕrumbai-umbai, panjang-nya sampai ka-lutut-nya. Maka ada pula yang mĕmakai bunga mĕlor bĕrkarang, dĕngan bĕrbagai-bagai jĕnis rupa-nya: ada yang sapĕrti siku kĕluang dan ada bĕrkĕrawang, tĕrlalu indah pĕbuatan-nya; tiada pĕrnah sahaya lihat dalam Mĕlaka atau Singapura karangan bunga yang dĕmikian itu bagus-nya. Shahdan, ada pula orang yang mĕnjadi alku atau pinang muda yang datang kapada sĕgala pĕrahu<sup>2</sup> dan bĕrtanyakan pĕrkara itu. Maka ada-lah adat dalam nĕgĕri itu, tiada mĕnjadi hina akan pĕkĕrjaan yang dĕmikian itu, ada-nya.

Dan lagi ada-lah pula kĕbanyakan orang mĕnyabong dan bĕrjudi dan bĕrmatat. Bĕrmula, maka di-antara saratus orang tiada dua orang yang mĕngĕrjakan pĕkĕrjaan agama sapĕrti sĕmbahyang dan mana pĕkĕrjaan yang di-fardzukan Allah atas-nya.

## 6

BĒRMULA, maka pada tatkala sahaya dudok di-pĕrahu maka datang-lah sa-orang tuan haji. Maka ia itu orang Tĕrĕngganu. Maka ia bĕrgĕlar Panglima Bĕsar. Maka datang-lah

ia bĕrchakap-chakap di-pĕrahu sĕrta bĕrtanya kapada sahaya, 'Ada-kah tuan tahu bagaimana atau apaz rĕmpahnya mĕmbuat obat bĕdil?—karĕna Raja Bĕndahara mĕnyuroh tanya.' Maka jawab sahaya, 'Sahaya tiada tahu, tĕtapi ada kapada sahaya suatu kitab; maka ada-lah dalamnya tĕrsĕbut jĕnis ilmu itu bagaimana mĕmbuat obat mĕriam dan obat sĕnapang, dan mĕmbuat obat mata, dan mĕmbuat sador, dan mĕnatah kĕris, dan mĕmbuat gula batu; akan tĕtapi kitab itu ada tinggal di-Mĕlaka, tiada sahaya bawa.' Maka jawab-nya, 'Ada sahaya mĕmbuat obat bĕdil, tĕtapi tiada mau jadi baik.'

'Dan lagi,' kata-nya, 'ada suatu susah yang bĕsar kapada sahaya—dan raja pun tiada dapat akal—bagaimana hĕndak mĕmĕchahkan atau mĕruntohkan madat orang di-sabĕlah sana itu; karĕna tiada boleh tahan, piluru-nya sĕlalu datang; dan apa pĕkĕrjaan yang kita buat di-sabĕlah sini, sĕmua di-lihat-nya dari atas itu.' Maka jawab sahaya, 'Ini pĕkĕrjaan bukan-nya orang bĕrpĕrang, mĕlainkan bĕrmain-main sahaja, dan mĕmbuat susah sĕgala orang miskin dan sĕgala ra'yat, dan orang dagang pun susah. Jikalau orang puteh, tuan tahu dalam sa-hari boleh jĕlas ini pĕkĕrjaan. Ada-kah orang bĕrpĕrang boleh takut mati? Dan mĕnggali lobang masing2 dudok dalam tanah? Maka dalam sa-hari di-tembak ĕmpat lima puchok dan diam sa-bĕlah mĕnyĕbĕlah dudok makan minum; kĕmudian mĕnembak pula. Jikalau bagitu, sampai sa-puloh tahun pun bĕlum lagi bĕralah mĕnang; masing2 dudok dalam kubunya; dan kalau sa-puloh koyan obat bĕdil pun nanti habis. Mĕngapa tiada mau kĕluar di-tĕngah padang dan bawa mĕriam dan sĕnapang bĕrhadapan kĕdua pihak itu? Boleh lĕkas tahu. Siapa bĕruntohg, ia-lah mĕnang; boleh sĕlĕsai lĕkas.' Maka jawab-nya, 'Ada dahulu orang di-sabĕlah mĕmanggil kĕluar hĕndak bĕrpĕrang mĕndada; orang di-

sini tiada mau. Maka kĕmudian Raja Bĕndahara pula bĕr-kirim bĕbĕrapa surat hĕndak mĕmanggil kĕluar, orang disana pula tiada mau. Maka sĕbab itu-lah tiada jadi. Dan lagi kata Raja Bĕndahara, "Aku tiada mau mĕrusakkan ra'yat aku; dan kalau aku bĕrpĕrang dĕmikian itu, dapat tiada ra'yat banyak rusak; itu tiada mau; mĕlainkan aku hĕndak kĕpong akan kubu-nya itu dan tiada di-bĕri satu makanan masok. Maka sampai bĕrapa lama-nya dia boleh tahan dudok dĕmikian itu, pasti ia kĕluar." Maka kata haji itu, 'Sĕkarang, tuan, di-dalam itu kubu sa-hĕlai sireh sa-ringgit atau sa-ĕkor ikan sa-ringgit pun tiada boleh dapat; mĕlainkan mĕreka itu sĕmua mĕmakan bĕras timbul sahaja, ĕrti-nya bĕras kosong lama2 itu. Maka sĕkarang tuan tahu pada tiap2 malam ada orang bĕrlari kĕluar dari dalam kubu itu; pada suatu malam sa-puloh lima bĕlas orang yang lari. Maka sĕkalian itu datang mĕndapatkan Raja Bĕndahara. Maka tiada di-pĕngapakan oleh raja akan dia.'

Maka kata sahaya, 'Ada bĕrapa kiraz tuan, banyak orang yang kĕna kĕpong itu?' Maka kata-nya, 'Ada-lah kiraz lima ĕnam ratus orang pĕrtikaman sahaja dan lain orang2 China, tĕtapi tĕrlalu banyak harta dalam itu; tĕtapi kapada raja yang bĕrtiga di-luar ini, ada bĕrlaksa orang-nya.' Maka kata sahaya, 'Siapa yang di-sukai oleh orang banyak mĕnjadi Raja?' Maka jawab-nya, 'Sĕkalian orang yang dalam nĕgĕri ini sĕmua-nya suka akan Raja Bĕndahara juga. Dan lagi,' kata-nya, 'tiada boleh tĕntu pĕkĕrjaan ini jikalau sa-bĕlum datang orang yang pĕrgi ka-Siam itu; mĕlainkan barang siapa yang di-jadikan oleh Raja Siam, ia-lah Raja dalam Kĕlantan ini; karĕna daripada ĕmpat2 raja ini ada mĕnyurohkan utusan ka-bĕnua Siam, sĕrta mĕmbawa lima ĕnam puloh ribu ringgit dan ĕmas akan hadiah kapada Raja, ada-nya.'

‘Maka sĕkarang apa akal tuan supaya kita robohkan balai madat-nya itu?’ Maka jawab sahaya, ‘Ada akal kapada sahaya, dalam satu mĕnit, yang boleh binasakan sĕkalian kubu itu, sĕrta orang-orang-nya yang di-dalam itu.’ Maka jawab-nya, ‘Bagaimana akal itu, tuan? Ajarkan-lah kapada sahaya.’ Maka kata sahaya, ‘Ada bĕrapa jarak-nya kubu-nya itu dĕngan kita?’ Maka jawab-nya, ‘Ada kira2 sa-puloh dua bĕlas dĕpa.’ Maka kata sahaya, ‘Tĕrlalu sĕnang itu kĕrja.’ Maka kata-nya, ‘Tĕrlalu bĕsar kaseh tuan, kalau tuan ajarkan itu.’ Maka kata sahaya, ‘Gali tanah dari dalam kubu kita itu, buat jalan dari bawah tanah itu sampai bĕrtĕntang ka-bawah rumah-nya itu; dan sa-tĕlah sampai, maka bawa ĕmpat lima pipa obat bĕdil, bubohkan di-situ; kĕmudian tĕbok sĕgala pipa itu bĕri sumbu jadikan satu; kĕmudian asak dĕngan tanah pipa itu sapĕrti dahulu. Maka bawa puncha sumbu itu ka-luar. Sa-tĕlah sudah, maka kira2 mĕreka itu sĕkalian waktu makan atau bĕrkampong, maka chuchohkan api di-sumbu itu. Maka dalam satu saat itu, nischaya sĕmua-nya habis tĕrbang ka-langit. Tuan tahu kota Mĕlaka, bagaimana tĕgoh-nya sĕrta dĕngan tĕbal-nya dan lebar-nya, sĕkalian-nya batu bĕsi bĕlaka, lebar sa-dĕpa satu2 batu; dĕmikian-lah di-pĕrbuat oleh Tuan Major Farquhar, sĕmua-nya habis tĕrbang. Sahaya pĕrgi mĕlihat kĕtika di-buat-nya itu. Dan jikalau kira-nya tidak di-buat-nya dĕmikian, nischaya sampai hari ini pun di-pĕchahkan-nya satu2 batu, bĕlum boleh habis lagi.’ Maka apabila di-dĕngar-nya itu, tĕrlalu-lah suka-nya, kata-nya, ‘Boleh sahaya sĕmbahkan khabar tuan ini kapada raja.’ Kĕmudian pĕrgi-lah ia.

Maka sa-pĕninggal ia pĕrgi itu, maka orang yang pĕrgi mĕmbĕli-bĕli sĕgala bĕkal2 ka-pasar itu pun kĕmbali-lah. Maka bĕrsiap-lah pĕrahu kĕdua buah itu hĕndak kĕluar. Maka sa-bĕntar lagi bĕrbalek-lah pula tuan haji itu, kata-

nya, ‘Tuan, sudah saya sĕmbahkan sĕgala pĕrkataan tuan itu. Maka raja pun tĕrlalu suka, lagi dĕngan bĕnar pada hati-nya akan pĕkĕrjaan itu. Tĕtapi kata-raja, “Jikalau kita pĕrbuat yang dĕmikian itu, nischaya banyak-lah orang kita sa-bĕlah sana rusak. Maka jikalau raja itu sahaja sa-orang mati, tiada apa.” Dan lagi,’ kata tuan haji itu, ‘tuan tahu hal pĕrang ini, bagaimana boleh dĕngan lĕkas, karĕna orang yang di-dalam kubu sa-bĕlah sana dan kubu sa-bĕlah sini bukan-nya orang lain; yang ada bini-nya di-sabĕlah sana, laki-nya di-sabĕlah sini; dan bapa-nya sabĕlah sana dan ĕmak-nya di-sabĕlah sini; dan abang-nya di-sabĕlah sana dan adek-nya di-sabĕlah sini. Maka masing2 bĕrpandangan muka; boleh-kah datang hati hĕndak mĕmbunoh itu? Mĕlainkan sĕbab takut akan raja, mau ta’ mau di-kĕrjakan juga, ada-nya.’ Maka kata sahaya, ‘Baik-lah, jikalau dĕmikian biar raja di-sini kĕluar sa-orang mĕmanggil raja di-sana, sa-orang satu sĕnapang atau sa-orang sabillah kĕris, bĕrtikam sa-orang sama sa-orang, boleh tĕntu; jangan mĕmbuat hilang obat bĕdil dan piluru; chuma2 habis bĕlanja.’ Maka kata tuan haji itu, ‘Tuan tahu dari mula2 pĕrang ini ada bĕbĕrapa koyan bĕras dan tiga pĕti madat yang sudah habis di-makan oleh panglima2 dan hulubalang itu di-bĕri raja. Maka sĕmua-nya itu satu pun tiada bĕrguna. Ini pĕrkara yang tuan chĕrita ini, tĕrmakan dalam hati sahaya dan sa-ribu ringgit pun bukan harganya; sĕkarang apa kita boleh buat, karĕna ia adek-bĕradek?’ Maka jawab sahaya, ‘Bĕnar-lah itu, tuan.’

Kĕmudian sahaya bĕrjabat tangan dĕngan dia; lalu sahaya sĕkalian kĕdua pĕrahu itu pun bĕrdayong-lah kĕluar, sĕrta mĕnembak ĕmpat puchok mĕmbĕri sĕlamat. Maka Tĕngku Tĕmĕna ada bĕrsama-sama dalam pĕrahu itu. Maka pada kĕtika itu ayer surut; pĕrahu itu tĕrkĕna sana sini; lagi pun malam itu ribut, sĕrta dĕngan hujan-nya

tĕrlalu lĕbat. Maka bĕrlaboh-lah di-hilir sungai itu, kĕdua buah pĕrahu itu, hingga mĕnantikan siang hari. Sa-tĕlah pagi hari, maka kĕluar-lah. Sampai dĕkat kuala, maka di-punggab-lah sĕgala muatan pĕrahu itu. Maka di-basoh sĕgala chĕmar<sup>2</sup> dalam pĕrahu itu, sambil bĕrkĕmas. Maka di-ajak-lah chinchu sampan puk<sup>2</sup> itu bĕrlayar bĕrsama-sama. Maka kata-nya, 'Nanti esok pagi, kalau tidak, esok malam sahaya bĕrlayar.'

Maka Baba Ko An hĕndak bĕrlayar bĕrsama-sama dĕngan dia. Maka tiada-lah sahaya kĕdua bĕnarkan ia sa-orang<sup>2</sup> pĕrgi, sĕbab takut barangkali datang sa-suatu chĕlaka, apa kĕlak jawab kita di-Singapura? Maka sahaya kĕdua bĕrpikir. Maka di-surohkan sa-orang kawan pĕrahu bĕrsama-sama dĕngan dia. Sa-tĕlah Baba Ko An sampai ka-pĕrahu-nya, maka tiada-lah ia mau mĕmbawa bĕrsama-sama. Kĕmudian maka pĕrgi-lah Tĕngku Tĕmĕna ka-pĕrahu puk<sup>2</sup> itu bĕrtanya apa sĕbab tiada ia mau mĕmbawa bĕrsama-sama Baba Ko An dĕngan orang Mĕlayu itu. Maka jawab-nya, 'Apa-lah buat? Karĕna sahaya mau bĕrlayar bĕrsama-sama juga esok pagi.'

Kĕmudian maka kata sahaya sĕkalian, 'Pinjam kapada chinchu ini wang barang dua ringgit hĕndak mĕmbayar-kan harga bĕras orang itu.' Maka kata chinchu itu, 'Satu duit pun tidak.' Maka pikir-lah sĕgala anak<sup>2</sup> pĕrahu, bagaimana hal ini, karĕna kita tiada bĕrbĕras. Maka lalu kata Tĕngku Tĕmĕna, 'Mari-lah pĕrgi ka-Sabak di-tĕmpat sahaya; boleh sahaya bĕri bĕras dan sĕgala bĕkal<sup>2</sup>.' Maka kata sahaya sĕkalian, 'Mari-lah kita bĕrjanji kapada chinchu sampan puk<sup>2</sup> itu; biar kita mĕnantikan dia di-Sabak itu, karĕna di-situ-lah muka jalan. Sa-tĕlah sudah kita mĕnchari-chari bĕkal<sup>2</sup>, kita mĕnantikan di-situ; apabila ia datang, boleh-lah kita bĕrlayar bĕrsama-sama.' Maka kata chinchu itu, 'Jikalau tiada esok pagi, mĕlainkan esok pĕ-

tang tĕntu sahaya datang.' Maka kata sahaya sĕkalian, 'Jikalau tiada chinchu datang, tiada sahaya orang bĕrlayar.' Maka jawab-nya, 'Baik-lah.' Sa-tĕlah sudah putus muafakat itu, maka sahaya sĕkalian kĕdua buah pĕrahu itu pun bĕrlayar-lah kĕluar dari Kuala Kĕlantan itu mĕnuju Kampong Sabak itu.

## 7

MAKA ada-lah sa-jam pĕlayaran jauh-nya dari Kuala Kĕlantan itu ka-Sabak. Maka sa-tĕlah sampai ka-situ, maka sahaya lihat kampong itu di-tĕpi laut. Ada-lah kira<sup>2</sup> rumah itu hampir sa-ratus buah di-tĕpi laut. Maka pohon nyiur tĕrlalu banyak di-situ. Maka turun-lah sĕgala kawan<sup>2</sup> pĕrahu pĕrgi ka-darat mĕnchari bĕkal masing<sup>2</sup>. Maka Grandpre sĕrta sahaya pun turun-lah bĕrsama-sama dĕngan Tĕngku Tĕmĕna itu bĕrjalan ka-darat. Maka bĕrkampong-lah sĕgala orang<sup>2</sup> di-kampong itu datang mĕlihat sahaya sĕkalian. Maka sahaya lihat hal sĕgala mĕreka itu sĕkalian-nya miskin; dan kain baju-nya pun chomping champing, dan kĕbanyakan mĕreka itu dĕngan bĕrgundul sahaja.

Bĕrmula, ada-lah kĕhidupan mĕreka itu mĕmukat ikan dan bĕrtanam padi, ada-nya. Maka ada-lah darihal rumah<sup>2</sup> mĕreka itu sĕkalian-nya pondok<sup>2</sup> atap dan dinding-nya pun atap juga, dan lantai-nya jungkit-jungkitan dan atap-nya bintang-bintangan, dan busok bau rumah<sup>2</sup> itu jangan-lah di-kata lagi—pĕnoh dĕngan bau ikan busok dan bau longkang dan sampah pun bĕrtimbun-timbun sa-panjang rumah-nya. Maka ada-lah darihal badan mĕreka itu dan rumah<sup>2</sup> mĕreka itu dan pakaian mĕreka itu, sĕkalian-nya kĕkotoran bĕlaka. Maka sahaya bĕrtanya kapada Tĕngku Tĕmĕna itu, 'Ada bĕrapa banyak orang dalam kampong

ini sĕmua-nya?’ Maka jawab-nya, ‘Ada kira2 ĕnam tujoh ratus orang. Maka ada-lah sĕkalian orang itu dalam hukum sahaya, karĕna sĕgala tĕmpat ini dan orang-nya sudah di-sĕrahkan oleh Raja Kĕlantan kepada sahaya.’

Kĕmudian, maka bĕrjalan-lah sahaya bĕrsama-sama Grandpre dan Tĕngku Tĕmĕna itu sĕrta ĕmpat lima orang kawan2 pĕrahu bĕrsama-sama. Adapun bĕrjalan itu di atas batas sawah sahaja. Maka sahaya lihat sawah mĕreka itu sapĕrti lautan, lagi dĕngan lapang-nya, sĕrta suchi sawah itu daripada sĕgala kayu2 dan tunggul2. Maka bĕr-tĕmu-lah bĕbĕrapa kampong2 orang di-jalan itu. Maka ada-lah isi kampong itu pĕnoh dĕngan nyiur dan pinang dan buah-buahan sahaja.

Maka bĕrjalan itu ada-lah kira2 dua jam jauh-nya. Maka sahaya lihat ada suatu laut tĕrlalu bĕsar, lagi dĕngan lebar-nya. Maka ada-lah di-situ sahaya lihat itek ayer tĕrlalu banyak tĕrbang sapĕrti layar. Maka kata sahaya kepada Tĕngku Tĕmĕna, ‘Ini laut apa, Tĕngku?’ Maka jawab-nya, ‘Bukan-nya laut; ini-lah tasek. Maka dari dalam-nya sahaya kĕluarkan hasil tĕmpat ini.’ Maka kata sahaya, ‘Apakah bĕnda yang kĕluar itu?’ Maka jawab-nya, ‘Dari sini-lah kĕluar hudang bĕratus-ratus pikul pada sa-tahun; dan lagi ikan jĕmpul tĕrlalu banyak. Maka sĕbab tasek ini-lah, bĕbĕrapa anak raja2 lain hĕndak mĕngambil tĕmpat ini, tiada sahaya bĕrikan.’ Maka kata sahaya, ‘Bagaimana mĕngambil hudang dan ikan dalam ini, karĕna ayer banyak ini?’ Maka jawab-nya, ‘Apabila musim kĕmarau kĕlak di-buboh-lah pukut. Maka bĕrjĕnis-jĕnis ikan dan hudang dapat. Sa-tĕlah itu, maka di-rĕbus-lah hudang itu; kĕmudian di-jĕmor. Sa-tĕlah kĕring-lah, di-jual kepada orang China, sa-pikul harga dĕlapan sa-puloh rial, ada-nya.

‘Dan lagi apabila sahaya sukaz maka datang-lah sahaya ka-mari mĕnembak bĕlibis itu; dapat sa-puloh dua puloh,

sudah-lah. Maka orang lain sa-orang pun tiada bĕrani mĕnembak dalam tasek ini. Maka apabila sahaya dĕngar bunyi sĕnapang, maka sahaya suroh rampas sĕnapang-nya, dan orang-nya kĕna dĕnda lima ringgit. Maka sĕbab itu-lah orang takut mĕnembak-nembak burong dalam tasek ini. Maka itu-lah sĕbab-nya burong itu tĕrlalu jinak; di-situ juga ia tidor malam. Maka apabila pagiz hari, ia tĕrbang ka-hutan mĕnchari makan dan pĕtang ia pulang ka-mari.’

Maka ada-lah sahaya lihat bĕlibis itu apabila ia tĕrbang, sapĕrti ribut bunyi-nya, sĕbab banyak kawan-nya itu.

Sa-tĕlah bĕbĕrapa kĕtika lama-nya bĕrjalan itu, maka sampai-lah kepada kampong raja itu. Maka apabila dĕkat, maka sahaya lihat ada ĕmpat lima ekor babi bĕrjalaran dalam sawah itu. Maka heran-lah sahaya, karĕna tiada sahaya mĕlihat sa-ekor babi pun dalam nĕgĕri Kĕlantan; baharu-lah di-situ. Maka kata sahaya, ‘Babi apa ini, Tĕngku?’ Maka jawab-nya, ‘Orang China punya. Maka ada ĕmpat lima orang China tinggal kepada sahaya, bĕrtanam lada dan sireh dan sayor2; dia-lah punya babi ini.’

Kĕmudian masok-lah ka-dalam kampong raja itu. Maka sahaya lihat dua kali lima sa-puloh juga rumah-nya dan kampong-nya sapĕrti orang kĕbanyakan juga. Maka kata sahaya, ‘Rumah siapa ini, Tĕngku?’ Maka apabila sahaya bĕrtanya itu, sahaya lihat bĕrubah-lah warna muka-nya, sĕbab hal rumah-nya dan kampong-nya dĕmikian itu. Maka jawab-nya, ‘Sahaya baharu pindah dua tahun ka-mari; sĕbab itu-lah bĕlum sahaya mĕmbuat rumah dan mĕmbaiki kampong, karĕna niat sahaya, sahaya hĕndak mĕmbuat rumah di-pantai; boleh sahaya mĕnjaga-jaga; kalau pĕrompak lalu, boleh sahaya tahu.’

Hatta, maka dudok-lah sahaya sĕkalian di-situ sa-bĕntar.

Maka di-surohkan-nya orang pĕrgi mĕngambil-ambil nyiur muda dan tĕbu di-kampong2 orang itu sapĕrti harta-nya sĕndiri. Dan lagi di-surohkan-nya orang-orang-nya pĕrgi mĕmbĕritahu kapada sa-gĕnap rumah2 orang itu, 'Ini orang puteh datang ka-mari dari Kĕlantān mĕmbawa surat daripada raja Singapura. Maka barang apa2 ada, baik ayam atau nyiur dan pinang dan sa-bagai-nya, bawa lĕkas2, karĕna ia hĕndak lĕkas bĕrlayar pada pĕtang ini.' Maka apabila sahaya mĕnĕngar hal yang dĕmikian itu, maka kata sahaya dĕngan bahasa Inggĕris kapada Grandpre, 'Lihat, ini-lah pĕkĕrjaan raja Mĕlayu kapada sĕgala ra'yat-nya itu.'

Kĕmudian ada sahaya orang mĕmbawa sa-ekor kambing dari Kĕlantān, lalu di-sĕmbĕleh-lah di-situ hĕndak makan bĕrsama-sama dĕngan dia. Sa-tĕlah itu, maka hari pun pĕtang-lah; maka lalu sahaya sĕkalian makan di-situ, lalu bĕrmohon-lah hĕndak pulang ka-pĕrahu. Maka di-suroh-nya hantar kapada orang-nya.

Sa-tĕlah itu, maka adapun bĕrjalan itu, Grandpre bĕrjalan kaki, sahaya tiada boleh bĕrjalan karĕna kaki sahaya salah urat dari Kĕlantān. Maka kata Tĕngku Tĕmĕna itu, 'Nanti, Ēnchek Abdullah sahaya suroh hantarkan bĕrjalor dari dalam tasek itu; boleh lĕkas sampai daripada orang bĕrjalan darat, ada-nya.'

Kĕmudian, maka ada-lah sahaya dĕngan sa-orang orang kawan pĕrahu bĕrsama-sama dĕngan sa-orang orang Tĕngku Tĕmĕna itu, turun-lah dalam jalor itu. Maka ada-lah hal-nya tiada boleh bĕrkayoh dalam tasek itu sĕbab tĕrlalu tĕbal lumut-nya, mĕlainkan bĕrgalah sahaja. Maka sa-tĕlah sudah sahaya kĕdua turun itu, maka bĕbĕrapa kali di-tolak-nya galah itu, bĕlum juga pĕrahu itu bĕrgĕrak, mĕlainkan di-situ juga. Maka nyamok dan agas dalam tasek itu tiada dapat di-katakan—lurutan, bukan-nya tamparan. Maka apabila sahaya mĕlihat hal yang dĕmikian

itu, lalu kata sahaya, 'Biar-lah bĕrjalan juga baik.' Maka bĕrjalan-lah sahaya bĕrtiga.

Maka sa-tĕlah sampai ka-tĕngah sawah itu, maka sahaya dĕngar bunyi sapĕrti ribut bĕsar. Maka tĕrpĕranjat-lah sahaya, sĕrta bĕrtanya kapada orang itu, 'Bunyi apa ini?' Maka jawab-nya, 'Tuan jangan takut; ini bunyi lĕmbu, kĕrbau dan kambing, karĕna ia tĕrkĕjut.' Maka ada-lah sahaya lihat bĕratus-ratus lĕmbu dan kĕrbau dan kambing tidor sa-panjang2 sawah itu dĕngan tiada bĕrkandang dan gĕmbala, hidup dĕngan dĕmikian sahaja. Maka kata sahaya kapada orang itu, 'Siapa-kah yang ĕmpunya binatang bagini banyak?' Maka jawab-nya, 'Sĕmua-nya orang di-kampong ini ada masing2 punya. Maka sĕkalian-nya bĕrkampong; dĕmikian mĕjadi biak. Dan ada yang di-makan harimau dan ada yang mati, ada yang bĕranak tiada orang pĕdulikan.' Maka kata sahaya, 'Tiada-kah di-pĕrah susu-nya atau di-makan daging-nya?' Maka kata-nya, 'Orang tiada suka minum susu atau makan daging di-sini; tĕrlĕbeh baik sa-puluh kali ikan.'

Maka bĕrpikir-lah sahaya dalam hati, maka jikalau kiranya ada sa-paroh sahaja binatang ini kapada sa-orang dalam Singapura, nisahaya mĕjadi kaya-lah sĕbab hasil-nya. Dan lagi sahaya lihat sĕgala binatang dan hidup-hidupan mĕreka itu dan tanam-tanaman mĕreka itu, sĕkalian-nya gĕmok2 dan subor2, ada-nya.

Hatta, maka sampai-lah sahaya ka-pantai, lalu naik ka-pĕrahu pada malam itu.

Sa-bĕrmula, ada-lah tatkala sahaya bĕrjalan itu, maka sahaya mĕlihat pada sa-gĕnap pohon buloh itu, bĕrsĕnggayan sarang burung tĕmpua. Maka barang siapa yang mĕmbacha hikayat-ku ini, jika hĕndak mĕngĕtahui akan hal burung tĕmpua itu, maka ada-lah ia itu sunggoh pun tuboh-nya kĕchil, tĕtapi suatu burung pun tiada yang tĕr-



lēbeh pandai mēmbaiki sarang-nya, saperti dia itu. Maka ada-lah di-pērbuat-nya sarang-nya itu daripada daun buloh itu, di-koyak-koyak-nya hampir saperti rambut halus-nya, di-rajut-nya lagi dēngan tēgoh-nya. Maka jikalau sa-tahun pun turun hujan tiada akan tēlut ka-dalam-nya. Maka jikalau di-rēndamkan dalam ayer sa-kali pun, tiada boleh masok ayer ka-dalam-nya. Maka pintu-nya itu di-buat-nya dari sa-bēlah bawah. Maka dalam-nya itu ada pula bilek-nya bērsēkat, tēmpat ia tidor. Maka ada-lah hal burung itu, pada malam di-charikan-nya kēlip2; maka di-buboh-nya dalam bilek-nya itu. Maka sēbab ia takut kēlip2 itu tērbang, di-buboh-nya pula kabu2 sadikit dari atas-nya supaya kēlip2 itu tiada boleh tērbang. Maka itu-lah mēn-jadi pēlita-nya.

Dēmikian-lah kēpandaian-nya binatang itu mēmbuat sarang-nya; istimewa kita manusia ini yang bērakal, ada-nya. Maka daripada hal yang dēmikian-lah, maka di-jadi-kan oleh orang Hindu dalam kitab-nya yang bērnama *Shinda Mani* suatu pērumpamaan akan burung itu; kata-nya, tiada bērguna pēngajaran yang baik kapada orang yang jahat. Dēmikian-lah asal-nya hikayat itu:

‘Sa-kali pēristiwa, maka turun-lah hujan tērlalu lēbat-nya sērtā dēngan angin ribut tērlalu kēras. Maka sēgala monyet yang dalam hutan itu pun bērlarian-lah mēnchari tēmpat bērsēlindongkan diri-nya. Arakian, maka datang-lah sa-ekor monyet ka-bawah sarang tēmpua itu bērtēdohkan diri-nya, sērtā dēngan gēmēntar tuboh-nya, sēbab tērlalu dingin itu. Maka apabila di-lihat oleh burung tēmpua akan hal monyet itu dēmikian, lalu kata-nya, “Hai monyet, bukan-kah tuboh-mu itu di-jadikan Allah tērlēbeh bēsar daripada tuboh-ku lagi pun kuat-mu itu pun tērlēbeh daripada kuat-ku? Maka apa sēbab-nya tiada boleh ēngkau mēmbuat suatu tēmpat kēdiaman-mu saperti aku

ini, supaya apabila hujan boleh-lah ēngkau bērlindongkan diri-mu ka-dalam-nya? Apa-kah sēbab-nya ēngkau mēnyiksakan diri-mu ini dēmikian dēngan kēlakuan yang malas ini?” Maka apabila di-dēngar oleh monyet akan pērkataan burung tēmpua itu, maka marah-lah ia, sērtā kata-nya, “Adapun pērkataan-mu yang chongkak ini sēbab ada sarang yang bagus ini-lah; apa ēngkau pēduli akan hal-ku?” Maka oleh monyet itu di-rēnggutkan-nya sarang itu, lalu di-koyak-koyakkan-nya, di-buangkan-nya ka-bawah.’

Ini-lah asal-nya datang pērumpamaan ini. Bukan-kah pēngajaran burung tēmpua itu yang baik, ada-nya? Sēbab monyet itu binatang yang tiada bērakal, tēlah mēnjadi jahat kapada-nya. Maka bahwa sa-sunggoh-nya hēndak-lah kita pun mēngambil ibarat daripada hikayat itu, ada-nya, saperti kata arif, bahwa sa-sunggoh-nya jauhari itu juga yang mēngēnal manikam, ya’ni orang yang bērbudi itu juga yang mēngērti akan rahsia pērkataan itu, ada-nya.

Sa-tēlah pagiz hari, maka naik-lah sahaya bērsama-sama Grandpre ka-darat sēbab hēndak mēnchari Tēngku Tēmēna itu. Maka sahaya dapati ia lagi tidor di-rumah orang di-pantai itu. Maka ada-lah kiraz pukul sa-bēlas baharu-lah ia bangun tidor.

Sa-bērmula, maka ada-lah ia itu makan chandu; maka badan-nya pun kurus, kēlihatan tulang-nya pun bērjērangkang, dan bibir-nya hitam dan badan-nya pun tiada bērgaya. Maka sa-tēlah sudah ia bangun tidor, maka dudok-lah sahaya bērkhabar-khabar akan hal sahaya hēndak bērlayar, mēlainkan mēnantikan sampan pukut itu sahaja datang.

Maka ada-lah hati sahaya tērlalu kaseban mēlihatkan hal anak raja itu, sēbab ia makan chandu itu—dari Kēlantān sudah sahaya kētahui. Maka sahaya hēndak mē-

nĕgorkan dan mĕngajarkan dia, barangkali nanti ia mĕndapat malu; maka sĕbab itu-lah tiada sahaya tĕgorkan. Maka sahaya pikir, pada kĕtika ini-lah baik. Maka lalu sahaya kata, 'Jangan-lah Tĕngku minum madat itu, karĕna ia itu mĕndatangkan bĕbĕrapa chĕlaka dan kĕbinasaan dan kĕrugian, ada-nya.' Maka jawab-nya, 'Itu bĕtul, tuan, tĕtapi sudah mĕnjadi adat kapada sahaya, tiada boleh sahaya buangkan. Dan lagi suatu kĕmuliaan kapada raja2, dan lagi mĕnjadi obat bĕsar kapada sahaya.'

Lalu jawab sahaya, 'Bukan-kah patut kita mĕmbuangkan adat yang jahat itu? Dĕngar-lah, Tĕngku, akan kĕbajikan chandu itu. Pĕrtama-tama, ia itu haram dalam agama Islam; dan kĕdua, mĕmbinasakan badan; dan kĕtiga, mĕnghabiskan wang; dan kĕĕmpat, mĕndatangkan malas; dan kĕlima, mĕnghilangkan waktu; dan kĕenam, mĕrusakkan nama yang baik; dan kĕtujoh, kĕbĕnchian sĕgala orang yang baik, ada-nya. Adapun sĕgala tanda yang sahaya kata ini, sĕkalian-nya ada-lah kapada Tĕngku. Sahaya lihat badan Tĕngku sudah rusak dan harta Tĕngku habis dan badan Tĕngku malas, hĕndak tidor sahaya siang malam. Maka sapĕrti kata Tĕngku, kĕmuliaan kapada raja2 itu, tiada sahaya lihat; dan mĕnjadi obat itu pun, tiada sahaya lihat. Mĕngapa Tĕngku jadi bodoh? Maka pikir-lah, jikalau kira-nya mĕnjadi baik dan bĕrfaedah kapada manusia, mĕngapa orang puteh yang baik2 dan kaya2 tiada makan? Bukan-kah dari nĕgĕri-nya datang itu? Adakah di-Tanah Mĕlayu chandu jadi? Dan lagi, dalam kitab dan Kur'an sudah tĕntu haram-nya itu, mĕlainkan iblis sahaya yang suka akan sĕgala pĕrkara yang dĕmikian itu.'

Shahdan, apabila di-dĕngar-nya sĕgala pĕrkataan sahaya itu, maka tundok-lah ia bĕrpikir sa-kĕtika. Maka kata-nya, 'Sĕkalian pĕrkataan tuan itu bĕnar sa-kali. Maka sahaya pun mĕnyĕsal-lah diri sahaya; dan bĕbĕrapa kĕjahatan

sudah sahaya buat sĕbab chandu ini. Maka insha Allah ta'ala sahaya mau buangkan chĕlaka ini.'

Kĕmudian kata sahaya, 'Tĕngku, biar-lah sahaya bĕrjalan-jalan dan mĕlihat-lihat kampung ini.' Maka kata-nya, 'Baik-lah, tuan. Apa suka boleh tuan ambil: nyiur dan apa2 yang ada dalam kampung2 itu.' Maka jawab sahaya, 'Tĕrima-kaseh, Tĕngku; satu pun tiada sahaya mau, mĕlainkan mĕlihat-lihat sahaja.' Lalu bĕrjalan-jalan sahaya dĕkat2 rumah orang itu.

## 8

MAKA datang-lah lima ĕnam orang2 bĕrkampung mĕngajak sahaya dudok bĕrchakap-chakap dan bĕrtanya-tanya khabar nĕgĕri Singapura. Maka sahaya khabarkan-lah bagaimana hal bebas dan sĕnang orang yang diam di-bawah bĕndera Inggĕris itu. Maka kata mĕreka itu, 'Tuan, bawa-lah sahaya bĕrsama-sama. Maka biar-lah sahaya sĕkalian mĕnjadi hamba tuan, karĕna tiada sahaya sĕkalian boleh tahan diam di-bawah pĕrintah raja Mĕlayu ini, karĕna tĕrlalu bĕsar aniaya-nya.' Maka kata sahaya, 'Apa aniaya-nya itu?' Maka kata mĕreka itu, 'Tiada-lah dapat sahaya khabarkan, tuan, karĕna takut tuan khabarkan kapada raja; nischaya di-bunoh-nya sahaya.' Maka jawab sahaya, 'Jangan takut.'

Maka kata-nya, 'Sa-hari2 mĕngĕrjakan pĕkĕrjaan raja; dan makan minum sahaya dan anak bini sahaya, tiada di-bĕri-nya; di-atas sahaya sĕndiri juga. Dan lagi, baik pĕrahu atau tanam-tanaman dan hidup-hidupan sahaya sĕkalian, jikalau di-kĕhĕndak raja di-ambil-nya sahaya dĕngan tiada bĕrharga. Dan lagi, kalau ada bĕrharta dan anak pĕrĕmpuan yang baik2, jikalau bĕrkĕnan raja, di-

ambil-nya juga; tiada boleh di-tahankan kehendak raja; dan jikalau di-tahankan atau tiada di-bĕri, di-suroh-nya tikam matiz sahaja.

'Demikian-lah hal sahaya semua-nya dudok dalam negĕri Mĕlayu, sapĕrti dudok dalam neraka. Maka terlalu-lah suka hati sahaya semua-nya hendak pindah ka-negĕri orang puteh supaya boleh senang dan bebas. Bagaimana, tuan, kalau raja orang puteh di-suroh-nya bĕkerja akan ra'yat-nya, ada-kah di-bĕri-nya upah atau tidak?' Maka jawab sahaya, 'Jangankan raja2 di-sini2; dan kalau sultan Inggĕris itu sa-kali pun, jikalau ia hendak menyurohkan barang sa-suatu pĕkerjaan-nya mĕlainkan di-tĕntukan-nya upah-nya dahulu; kalau tidak, orang tidak mau kerja. Dan lagi, sahaya orang dudok dalam negĕri Inggĕris sapĕrti raja juga, boleh kita dudok bĕsama-sama dengan raja. Maka jikalau kita kaya, boleh kita mĕmbuat rumah atau mĕmakai barang pakaian sapĕrti raja, tiada mĕjadi lara-ngan atau kĕsalahan, ada-nya. Dan lagi adat orang puteh itu, jikalau ra'yat-nya mĕjadi kaya atau mĕmbuat ba-rang pĕkerjaan yang boleh mĕndapat untong, ia suka juga.' Maka jawab orang2 itu, 'Terlalu-lah suka hati sahaya sĕ-kalian mĕnĕngar adat orang puteh itu. Maka sĕbab itu-lah di-bĕri Allah bĕrtambah-tambah kĕbĕsaran-nya dan kĕmu-liaan-nya, sĕrta ma'mor negĕri-nya. Maka ini, lihat-lah, tuan, sahaya semua-nya mĕrasai kĕsakitan dan sengsara sa-lama-lama-nya; dudok bĕkerja pun tiada juga chukup makan dan pakai.' Maka jawab sahaya, 'Sĕkalian-nya itu daripada sĕbab zalim raja-nya; maka apabila zalim raja-nya alamat kĕbinasaan negĕri itu.'

Maka kata sahaya, 'Bagaimana adat negĕri ini, kalau orang-orang-nya hendak bĕpindah ka-negĕri lain, boleh-kah?' Maka jawab-nya, 'Amboi, tuan! Itu hukum bunoh. Kalau dapat, orang-nya di-bunoh dan harta-nya di-rampas.'

Maka kata sahaya, 'Lihat-lah sĕkarang negĕri Singapura itu, bagaimana ramai-nya; dan bĕbĕra-pa banyak saudagar yang bĕsar2; dan sĕgala jĕnis dagangan dalam dunia ini ada-lah di-sana; dan sĕgala jĕnis bangsa orang pun ada. Maka asal-nya pulau itu sarang pĕrompak dan tĕmpat di-takuti orang di-situ. Bukan-kah sĕgala jĕnis orang dari-pada negĕri2 lain yang pindah dan mĕmbuat tĕmpat dan bĕranak bĕrbini itu-lah mĕjadi ramai negĕri? Adapun raja yang adil dan hukum yang baik itu ada-lah sapĕrti sa-pohon kayu yang bĕbuah sĕntiasa; maka sĕgala burong yang liar dari dalam hutan pun sĕkalian bĕhimpun-lah ka-situ, sĕbab ia boleh mĕndapat kĕhidupan-nya itu; lagi pun ada tĕmpat ia bĕrlindungi diri-nya daripada sĕ-tĕru-nya.'

Maka sa-bĕntar lagi datang-lah Tĕngku Tĕmĕna itu mĕn-dapatkan sahaya, sĕrta kata-nya, 'Apa tuan banyak2 bĕr-chakap ini?' Maka jawab sahaya, 'Tiada apa, Tĕngku; sĕ-gala hamba Allah ini mĕngadukan kĕsakitan dan kĕsusah-an hal-nya.' Maka kata-nya, 'Jangan tuan pĕdulikan mĕ-reka itu sĕkalian, karĕna kehendak-nya terlalu bĕsar; kalau boleh ia sĕmua hendak mĕjadi raja dan mĕmĕrintah nĕ-gĕri, baharu-lah mĕreka itu suka.' Maka jawab sahaya, 'Ingatz Tĕngku, lagi akan di-tanyai Allah ta'ala pada hari kĕmudian akan sĕgala hal ra'yat itu kapada raja-nya. Dan lagi, Tĕngku, bĕmula-mula yang masok neraka itu sĕgala raja2 yang zalim ia atas ra'yat-nya. Dan lagi, yang bĕmula-mula masok shurga itu, sĕgala raja2 yang adil, Tĕngku. Maka jangan-lah Tĕngku kira orang yang mĕjadi raja itu terlĕbeh bĕsar dan terlĕbeh mulia daripada ra'yat-nya, mĕlainkan orang yang tĕrkĕchil lagi hina, ada-nya. Ia itu hamba sĕgala hamba Allah.'

'Adapun apabila sa-orang di-jadikan Allah ia raja, bukan-nya sĕbab hendak mĕmuaskan nafsu-nya dan bĕrbini sa-

puluh dua puluh atau mēnchari harta dan mēmbunoh orang dēngan aniaya-nya, mēlainkan sēbab di-suroh Allah mēmēliharakan manusia, supaya tiada di-aniyai oleh sa-orang akan sa-orang; itu-lah guna-nya. Maka sēbab itu, patut-lah sēgala rajaz itu mēnaroh kitab *Taju's-salatin* (erti-nya, makuta sēgala rajaz) dan mēnilek akan dia pada tiap2 hari dan mēnchari orang yang tahu dan bēlajar daripadanya dan mēnerima sēgala nasihat orang yang alim supaya boleh Tēngku kētahui hal sēgala rajaz yang adil dan yang zalim. Ini sahaya lihat tērlalu heran; kēchuali hal raja Mēlayu, kēbanyakan yang tiada tahu mēmbacha surat dan lagi tiada suka bēlajar, mēlainkan dudok dēngan huru hara dunia sahaja.'

Maka kata-nya, 'Tuan ini tērlalu pandai mēmbacha khutbah; baik-lah tuan diam di-sini supaya boleh sahaya jadikan kadzi dan khatib.' Maka jawab sahaya, 'Kalau boleh, Tēngku, sahaya pohonkan kapada Allah, janganlah kira-nya di-hidupkan-nya sahaya dalam nēgēri Mēlayu. Dan lagi di-jauhkan Allah bērdēkat dēngan rajaz karēna orang yang hampir kapada rajaz itu saperti bērsahabat dēngan ular yang bisa, maka salah sadikit di-pagut-nya biji mata.' Maka tērtawa-lah ia, sērta kata-nya, 'Sēkalian pērkataan tuan ini bēnar. Dan lagi tiada boleh di-alahkan lidah tuan itu.'

Lalu bērjalan-jalan-lah sahaya bērsama-sama di-tēpi pantai itu mēlihat-lihat kalau lalu sampan pukut itu.

Maka ada-lah tatkala sahaya bērjalan itu mēlalui rumah2 orang yang di-tēpi pantai itu; maka sahaya lihat bēbērapa chēmar2 dan sampah2 dan najis2 di-bawah rumah2 itu. Maka bau-nya pun naik tērlalu busok masok ka-dalam otak. Maka sambil sahaya mēnutup hidong, sērta bērpikir di-dalam hati sahaya, 'Cheh, jikalau kira-nya orang Mēlayu ini mēngētahui maka bahwa sa-sunggoh-

nya ada-lah tabiat tiap2 bau itu naik ka-atas atau di-bawa angin ka-kiri atau ka-kanan! Karēna dēmikian-lah tēlah di-jadikan Allah akan tabiat bau-bauan itu. Maka sēbab itu-lah patut kita mēnjauhkan sēgala pērkara bau yang busok2 itu daripada tēmpat kēdīaman kita; karēna ia itu mēngadakan bēbērapa jēnis pēnyakit yang jahat2 kapada manusia, ada-nya. Tētapi tabiat orang Mēlayu ini sahaya lihat, itu-lah kēsukaan-nya. Maka sa-olah2 ia mēlawan akan kasehan Allah yang tēlah mēnjadikan sēgala tabiat bau-bauan itu dēmikian; maka sēbab itu-lah ia mēnaroh limbahan dan jamban di-bawah rumah-nya, bērtētangan dēngan tēmpat-nya diam dan tidor, supaya naik bētul mēruap busok itu masok ka-dalam otak-nya, dan jangan mēnyimpang bau itu ka-kiri ka-kanan lagi. Maka sēbab pērbuatan yang dēmikian itu-lah, ia tinggal sa-panjang umur-nya dalam busok dan bērbagai-bagai pēnyakit.'

Sa-bērmula, jikalau kira-nya sahaya tērsalah sēbab mēnēgorkan pēkerjaan itu, sēbab ia itu adat turun mēnurun dari zaman purbakala; mēlainkan tinggal-lah juga ēngkau mēnggēlumang dalam kēkotoran itu sampai anak chuchu chichit-mu, ada-nya.

Sa-bērmula, maka sa-bēntar lagi, pukul ēnam pētang bagitu, lalu-lah sampan pukut itu bērlayar. Maka sahaya sēkalian pun hēndak bērlayar bērsama-sama. Maka sēgala anak2 pērahu kēdua buah itu pun mēminta, kata-nya, 'Tēngku Tēmēna hēndak mēlangkahkan pērahu kita ini esok, dua tapak bayang2.'

Maka mēnanti-lah. Sa-tēlah sampai kēsokan hari, ada-lah kiraz pukul sa-bēlas lalu, maka turun-lah ia ka-pērahu. Maka sa-bēntar2 di-ukor-nya bayang2 itu. Maka kata-nya, 'Sa-bēntar lagi.' Maka kata sahaya dēngan Grandpre, 'Angin baik, Tēngku, jangan tērbuang; boleh kita bērlayar.' Maka apabila di-dēngar oleh sēgala anak2 pērahu

pĕrkataan sahaya kĕdua itu, maka marah-lah mĕreka itu sĕkalian, sĕrta kata-nya, 'Tuan2 hĕndak bĕrlayar, bĕrlayar-lah; tĕtapi sahaya sĕmua-nya, kalau bĕlum dapat pĕlangkah yang baik, tiada-lah sahaya sĕkalian bĕrlayar.' Kĕmudian diam-lah sahaya kĕdua.

Hatta, sa-tĕlah sampai-lah kapada waktu yang tĕrsĕbut itu, maka oleh Tĕngku Tĕmĕna itu di-ambil-nya ayer dalam satu tong; maka di-bawa-nya ka-haluan, di-tuangkan-nya di-kĕpala pĕrahu itu. Kĕmudian di-chedok-nya pula lagi sa-tong, di-tuang-nya bĕrkĕliling tĕpi pĕrahu itu. Maka kĕmudian kata-nya, 'Kĕnakan sĕmua-nya dayong dan dudok masing2 di-tĕmpat-nya, jangan bĕrgĕrak-gĕrak.' Sa-tĕlah sudah, maka masok-lah ia ka-timbaruang. Maka di-bacha-bacha-nya, di-tiupkan-nya tiga kali, lalu bĕrjalan ia ka-haluan. Maka di-rĕnong-nya ka-buritan sa-kapor sireh lama-nya; kĕmudian datang-lah ia bĕrdiri ka-tiang agong, di-rĕnong-nya pula ka-haluan; kĕmudian dudok-lah ia di-situ. Sa-bĕntar lagi, maka bangun-lah ia sĕrta mĕrĕnong sĕgala orang yang bĕrdayong itu. Sa-tĕlah sudah, kata-nya, 'Sĕkarang tiada mĕngapa; dan satu bahaya pun tiada, tĕtapi ada juga mĕndapat susah sadikit tiada mĕngapa. Dayong-lah sĕmua-nya sa-kali.'

Tĕlah sĕlĕsai-lah daripada pĕkĕrjaan yang bodoh ini, kĕmudian maka bĕrdayong-lah kĕdua sĕkochi itu. Sa-tĕlah itu, maka bĕrjabat tangan-lah sahaya dan Grandpre sĕrta sĕgala anak2 pĕrahu dĕngan Tĕngku Tĕmĕna itu, sĕrta kata-nya, 'Sĕlamat-sĕlamat-lah tuan di-laut! Jangan-lah tuan2 kĕdua lupakan sahaya. Insha Allah, jikalau sĕlĕsai kĕlak pĕrang ini, sahaya datang-lah ka-Sĕlat hĕndak mĕmbawa barang2 sadikit.' Maka kata sahaya kĕdua, 'Baik-lah, Tĕngku; maka Tĕngku pun jangan-lah lupa akan sahaya.'

Maka turun-lah ia ka-sampan-nya lalu bĕrkayoh. Maka sahaya pun mĕmbĕri hormat sĕrta salam. Maka sa-tĕlah

sudah sampan-nya bĕrkayoh itu, maka di-pasang-lah mĕriam tiga puchok di-pĕrahu akan mĕmbĕri sĕlamat kapada raja itu. Maka kĕdua layar sĕrta topsel dan jib, sĕrta pĕlan-jib pun sĕkalian-nya di-buka-lah; bĕrlumba-lumba kĕdua buah sĕkochi itu. Maka ada-lah kĕdua buah sĕkochi itu pun tĕrlalu laju, sapĕrti burong tĕrbang, ada-nya.

## 9

MAKA pada kĕtika itu, tĕrlalu sukachita hati sahaya sĕbab tĕlah di-lĕpaskan Allah sahaya daripada bĕbĕrapa bahaya dan piluru dan sĕnjata dan pĕrompak dan huru hara yang dalam nĕgĕri Kĕlantan itu. Maka tiba2 tĕringat-lah sahaya pada kĕtika itu, ada-lah dalam antara sĕgala bahaya2 yang tĕrsĕbut itu, mĕlainkan tĕrlĕbeh ajaib dalam hati sahaya sĕbab tĕringat pĕrkataan Raja Bĕndahara; kata-nya, tatkala ayah-nya hĕndak mangkat, maka di-pĕsan-nya kapada sĕgala anak-anak-nya, 'Apabila aku mati kĕlak, bĕrpĕrang-lah ĕngkau sĕkalian; maka barang siapa mĕnang, ia-lah mĕnjadi raja dalam Kĕlantan ini, ada-nya.' Maka tĕrlalu heran dalam hati sahaya, sĕbab mĕnĕngarkan bagaimana kĕras dan bĕngis pĕrangai dan kĕlakuan raja2 Mĕlayu ini. Tĕtapi bĕrbalek pula pikiran sahaya kĕdua kali-nya, bukan-nya heran, sĕbab mĕreka itu tĕlah biasa-lah daripada kĕchil-nya, dĕngan tiada sa-orang pun mĕlawan akan nafsu-nya; dan lagi ada pula kuasa yang bĕsar tĕrsĕrah ka-dalam tangan-nya, yang boleh mĕlakukan sĕgala kĕhĕndak-nya! Maka ada-lah kĕsudahan kĕdua pĕrkara itu kĕlak mĕnjadi sapĕrti rabok dĕngan api, ada-nya, maka apabila bĕrtĕmulah kĕdua pĕrkara itu, nisahaya mĕnyala ia dĕngan nyala yang bĕsar lagi dĕngan mĕndĕru bunyi-nya sĕrta mĕlĕtup-

lĕtup. Maka barang apa yang dĕkat kapada-nya habis-lah di-makan-nya.

Shahdan, dĕmikian-lah ada-nya rajaz mĕmĕliharakan anak-nya dĕngan mĕnghilangkan sĕgala chitaz yang baik dari dalam hati-nya, sampai kaseh akan anak-nya itu pun tĕlah hilang. Maka jadi-lah ia suatu pangkat kĕjahatan yang tĕrlĕbeh bĕngis daripada ular yang bisa dan harimau, karĕna ada-lah harimau dan ular itu tiada mĕnyurohkan anak-nya bĕrbunoh-bunohan sa-ekor dĕngan sa-ekor, istimewa manusia yang bĕrakal, ada-nya.

Shahdan, jikalau di-sampaikan Allah kira-nya hikayatku ini ka-dalam tangan rajaz, maka apabila di-dĕngar-nya pĕrkataan yang bĕnar ini, maka hubayaz jangan-lah kira-nya tuanku murka akan patek. Maka jikalau kira-nya murka juga tuanku, ada-lah sapĕrti pĕrumpamaan: sa-ekor kuman di-bĕnua China kĕlihatan pada mata-nya, tĕtapi sa-ekor gajah bĕrtenggek di-atas hidong-nya ia tiada sĕdar, ada-nya. Dan lagi, sahaya mĕmohonkan ampun; maka ada-lah sahaya ini tĕlah biasa dalam adatz Inggĕris. Maka adat itu mĕluluskan yang boleh sahaya mĕnĕgorkan kĕlakuan rajaz yang tiada bĕrpatutan, dĕngan tiada kĕna hukum bunoh atau rampas, ada-nya.

Hatta, tĕlah sĕlĕsai-lah sahaya daripada sĕgala pikiran yang tĕrsĕbut itu, maka bĕrtiup-lah angin yang lĕmah lĕmbut. Maka rasa-nya badan pun lĕteh hĕndak mĕngantok. Maka tĕringat-lah sahaya akan kĕrtas tulisan sĕgala pantun. Maka sahaya sĕlok dari dalam saku baju sahaya, lalu sahaya kĕluarkan sambil bĕrlagu pĕrlahan-lahan, sĕbab mĕnghiborkan hati hĕndak mĕnghabiskan hari. Maka pantun yang sahaya nyanyikan itu, sa-paroh sahaya dapat daripada orang Kĕlantan, dan sa-paroh daripada Orang Laut.

Shahdan, maka ada-lah sahaya ma'lumkan kapada tuanz yang lain daripada bangsa Mĕlayu—jikalau mĕndapat

hikayat ini—yang tiada mĕngĕtahui jalan pantun Mĕlayu: adapun jalan sĕgala pantun itu ĕmpatz mistar, ada-nya; bĕrmula mistar yang di-atas dua itu tiada ĕrti-nya, mĕlainkan ia itu mĕnjadi pasang-nya sahaja; maka yang dua mistar di-bawah itu-lah yang ada bĕrĕrti, ada-nya.

Bĕrmula, maka ada-lah lagu yang sahaya nyanyikan itu dĕmikian: 'Dendangz.' Maka di-jawab oleh anakz dayong itu, 'Ayoh nona.' Kĕmudian, 'Dendang di-dendang; la la di-laleh.' Maka jawab mĕreka itu, 'Ayoh nona, sinandong nandong di-nandong, badan tĕrbuang.' Dĕmikian-lah dinyanyikan sĕgala pantun yang ada tĕrsĕbut di-dalam mistar di-bawah ini, sapĕrti:

'Bubut bĕrtanya lalai.'

Maka jawab-nya:

'Ayoh nona, bubut bĕrtanya lalai.'

Maka jawab-nya:

'Ayoh nona, kĕlĕndara ada pada kita.'

Maka jawab-nya:

'Ayoh nona, sinandong nandong di-nandong, badan tĕrbuang. Angin barat, gĕlombang sĕlĕsai.'

Maka jawab-nya:

'Ayoh nona, angin barat, gĕlombang sĕlĕsai.'

Maka jawab-nya:

'Ayoh nona, bongkar sauh, bĕrlayar-lah kita!'

Maka jawab-nya:

'Ayoh nona, si-nandong nandong di-nandong, badan tĕrbuang.'

Dĕmikian-lah ada-nya dalam sĕgala bahagian pantunz itu boleh di-nyanyikan dĕngan lagu itu, ada-nya.

Bubut bĕrtanya lalai,

kĕlĕndara ada pada kita;

Angin barat, gĕlombang sĕlĕsai  
 bongkar sauh, bĕrlayar-lah kita.

Pulau Tinggi, tĕrendak China  
 tampak dari Pasir Sibu;  
 Tuan pĕrgi jangan-lah lama,  
 tidak kuasa mĕnanggong rindu.

Apong tĕrĕndam di-sabĕrang sana,  
 bĕting bĕrpaut dari kuala.  
 Mĕnanggong dĕndam sa-malam di-sana,  
 siang barat, malam utara.

Pisau raut bĕrhulu tulang,  
 tombak bĕrhulu sĕndiri-nya;  
 Tĕngah laut Gunong Bulang,  
 ombak bĕrpalu sĕndiri-nya.

Pisau raut hulu-nya ĕmas,  
 chandong bĕrhulu sĕndiri-nya;  
 Dalam laut jangan-lah chĕmas,  
 ombak bĕrpalu sĕndiri-nya.

Pandai tembak pĕranak Dĕli,  
 tiba di-tĕlok pantai-nya serong;  
 Jong perak, kĕmudi bĕsi,  
 sauh tĕrchampak di-kaki gunung.

Pinjam sahaya pisau raut,  
 hĕndak mĕraut bingkai tudong;  
 Gila apa-kah ikan di-laut,  
 mĕlihat umpan di-kaki gunung.

Tĕrang bulan di-pintu kurong,  
 chahaya-nya sampai ka-daun kayu;  
 Kalau Allah hĕndak mĕnolong,  
 ayer pasang, kapal pun lalu.

Hilir dari Sungai Sagu,  
 singgah mĕnjala di-bulan tĕrang;  
 Bagaimana boleh kapal-nya lalu,  
 kuala sudah di-lingkong karang.

Pisau raut di-hujung bĕndul,  
 hĕndak mĕraut sangkar balam;  
 Lautan dalam sa-bĕsar chĕmbul,  
 tujuh buah kapal di-dalam.

Ēnchek Kadir anak Mĕlayu,  
 pandai mĕmikat balam tĕmbaga;  
 Shahbandar hĕndak mĕmutuskan payu,  
 kapal hĕndak masok bĕniaga.

Pĕrahu ini Nakhoda Basok,  
 di-layarkan oleh Nakhoda Puri;  
 Bagaimana kapal hĕndak masok,  
 bĕlum di-timbang chukai nĕgĕri.

Alang sa-bĕlah alang,  
 anak ikan kĕna lukah;  
 Jangan tuan alang kĕpalang,  
 jangan di-duga lautan Mĕkah.

Mĕntimun masak sa-biji,  
 kapas tĕrtanggong ka-jĕrami;  
 Bĕrshair burong chĕndĕrawaseh,  
 bĕrulang makan ka-pauh janggi.

Mĕntimun panjang sa-jĕngkal,  
 kĕtiga dĕngan biji-biji-nya;  
 Lautan ĕmbun karang tĕrbabar,  
 alam bĕrgĕrak sĕndiri-nya.

Chĕndĕrawaseh burong di-awan,  
 anak mĕnĕtas, ibu-nya mati;

Bērčĕrai kaseh muda bangsawan,  
 bagaikan putus rasa-nya hati.

Buah jĕring di-atas para  
 di-ambil budak sambil bĕrlari;  
 Kĕring-lah laut Tanah Mĕlaka,  
 baharu-lah sahaya mungkirkan janji.

Kain sa-gĕbar dua gĕbar,  
 pakaian anak raja maulana;  
 Sauh tĕrchampak, karang tĕrjajar,  
 jong bĕrgĕrak, pulau bĕrtanya.

Pinang ini pinang junjongan,  
 tampak-nya dari balek tĕlaga;  
 Main ini main sulangan,  
 bumi bĕrtĕpok, langit bĕrlaga.

Tiuman pulau yang kĕchik;  
 kĕra mĕlompat di-tĕngah-nya;  
 Mati-lah kuman kĕna pĕlantek,  
 sĕkalian alam limpah darah-nya.

Tĕrang bulan di-muka pintu,  
 chahaya-nya sampai ka-bilek kĕchik;  
 Bĕrhimpun-lah batin sĕmbilan suku,  
 mĕlihatkan kuman kĕna pĕlantek.

Lĕbat sunggoh padi sahaya,  
 kayu tambang dari pangkalan;  
 Heran sa-kali di-hati sahaya,  
 burong tĕrbang di-sambar ikan.

Hilir dari Kampar Bĕsar,  
 pĕtek daun ambai-ambaia;  
 Bunga di-lilit ular yang bĕsar,  
 bagaimana-kah boleh mĕngambil dia?

Ku-tutuh sa-batang pinang,  
 di-timpa oleh sa-batang padi;  
 Di-tembak dĕngan piluru tunang,  
 sĕrta di-tembak, ular pun mati.

Bĕneh datang dari Palembang,  
 pĕchah gĕlĕgar rusak pĕrahu;  
 Supaya ku-dapat bunga kĕmbang,  
 kalau mala baharu-lah bĕrbau.

Bunga si-dĕlak dĕli,  
 kĕmbang tĕngah tiga chabang;  
 Ēnchek bĕrjual, sahaya hĕndak bĕli,  
 kalau tidak, sahaya mĕnumpang.

Anak unta sa-kandangan,  
 bunyi-nya sampai mĕndayu-dayu;  
 Khabar-nya nakhoda ada dagangan,  
 jual-lah khasah sa-hĕlai baju.

Sĕbalek daun sĕbalek,  
 tĕbu lanjong bĕrnama kayu;  
 Hĕndak di-jual bĕrchabek-chabek,  
 takut tĕrbuang khasah kayu.

Jalor ini tĕrlalu laju,  
 dapat-lah kuntum di-gua batu;  
 Kalau iktikad tiada tĕntu,  
 bilakan sampai ka-tĕmpat itu?

Baik-baik bĕrlayarkan jong,  
 tali tĕmali biar-lah tĕgoh;  
 Di-pukul ombak di-Laut Kulzum,  
 nakhoda mabok di-kajang magun.

Pisau raut dalam kualı,  
 hĕndak mĕraut bingkai talam;



Di-tĕngah arongan lautan Bali,  
ada-kah boleh di-layarkan malam?

Baik-baik bĕrlayar malam,  
harus-nya dĕras, karang-nya tajam;  
Chariz mualim yang paham,  
di-situ-lah banyak kapal tĕnggĕlam.

Mĕrak ĕmas burong dewata,  
hĕndak makan chĕndana muda;  
Jong perak, layar kĕsumba,  
siapa-kah chakap mĕnjadi nakhoda?

Burong daman tĕrbang ka-Daik,  
kĕna pĕrangkap si-raja muda;  
Kalau ada pĕdoman yang baik,  
sahaya pun chakap jadi nakhoda.

Orang mĕnembak di-Pulau Hantu,  
asap-nya ada timbun mĕnimbun;  
Sa-umpama bunga di-naung batu,  
tarok-nya kacha, tangkai-nya ĕmbun.

Asap api mĕmbakar ĕmbun,  
mĕrĕndang lada di-simpul puleh;  
Tarok-nya kacha, kuntum-nya ĕmbun,  
di-pandang ada, di-ambil ta' boleh.

Mĕrĕndang lada di-simpul puleh,  
asap-nya sampai ka-Gunong Tujoh;  
Di-pandang ada, di-ambil ta' boleh,  
di-tunggu naga bĕrchula tujoh.

Tĕmpoh mĕnĕmpoh di-batang pinang,  
dahan mĕnimpa di-batang padi;  
Tembak dĕngan piluru pĕtunang,  
kĕna ta' kĕna naga-nya mati.

Padi bĕrnama padi balok,  
bĕneh batang dari Palembang;  
Sĕrta dapat bunga di-jolok,  
baharu-lah mĕndapat bunga yang kĕmbang.

Layar tupang sahaya balekkan,  
laju-nya tidak dapat di-ĕmpang;  
Tĕngah lautan jalan-nya lapang,  
laksana sĕlat mĕnaroh sĕmpang.

Layar tupang sahaya balekkan,  
di-tarek agong sahaya sĕlawatkan;  
Pada nabi sahaya pohonkan,  
sa-barang maksud sahaya turutkan.

Baik langkah sauh di-bongkar,  
dayong tĕrkipas, mĕriam tĕrbakar;  
Kalau piluru, tidak bĕrtukar,  
kalau kaseh, tidak sa-bĕntar.

Wangkang bĕrpintu ĕmpat,  
kĕĕmpat-ĕmpat pintu ka-laut;  
Anak dagang mĕnchari tĕmpat,  
ajal di-tunda malaku'l-maut.

Orang mĕngail di-lubok bulang.  
apa umpan-nya?—kulit duku;  
Orang bĕrmain kĕkaseh orang,  
nyawa bĕrgantong di-hujung kuku.

Maka ada-lah kiraz pukul ĕmpat pĕtang, sampai-lah ka-Kuala Bĕsut, di-tĕmpat pĕrompak itu. Maka kĕlam kabut-lah rupa langit. Maka naik-lah pokok angin, sĕrta kilat-nya sabong mĕnyabong. Maka sa-bĕntar lagi turun-lah ribut tĕnggara mandi tĕrlalu kĕras, sĕrta ombak-nya pun bĕsar-lah. Maka masok-lah ayer ka-dalam pĕrahu. Maka habis-

lah basah sĕgala tikar bantal dan kain baju. Maka sĕlalu di-timba pĕrahu itu, tiada bĕrhĕnti. Maka dalam itu pun di-layarkan juga bĕrpal-pal ka-laut dan ka-darat, karĕna tiada boleh bĕrlaboh sĕbab ombak tĕrlalu bĕsar. Maka kata sa-tĕngah orang, 'Baik bĕrlaboh.' Maka kata sa-tĕngah, 'Jikalau bĕrlaboh, tĕnggĕlam-lah pĕrahu ini sĕkarang.' Maka dalam antara bĕrpal-pal itu, putus-lah tali suai. Maka diturunkan lalu di-baiki suai itu; kĕmudian di-layarkan jua.

Maka ada-lah kiraz tĕngah malam, maka bĕrhĕnti-lah angin; dan ombak-nya pun ada-lah rĕdah sadikit; tĕtapi bĕrchĕrai-lah dĕngan sĕkochi kĕchik. Kĕmudian di-pasang suar dua tiga kali. Maka di-balas-nya tĕrlalu jauh tinggal sapĕrti sa-biji bintang sahaja. Maka bĕrlaboh-lah di-situ sĕbab mĕnantikan sĕkochi itu. Kĕmudian ada-lah kiraz pukul lima pagi, bĕrlayar-lah pula mĕmbuang-buang palz ka-laut sĕbab mĕnantikan sĕkochi itu. Kĕmudian ada-lah kiraz pukul tĕngah ĕnam pĕtang, sampai-lah ka-Tĕlok Bari. Maka singgah-lah di-situ sa-bĕntar ambil ayer dan mĕmbĕri bĕras kapada *Water-witch* itu. Maka kĕmudian bĕrlayar-lah sa-malam-malaman itu. Ada pukul lima pagi, sampai-lah ka-Kuala Tĕrĕngganu. Kĕmudian bĕrlayar-lah sa-hari-harian itu. Maka masok matahari, sampai-lah di-Kuala Dungun. Kĕmudian bĕrlayar-lah sa-malam-malaman itu. Maka pada pagiz hari sampai-lah ka-Tanjong Tu-joh. Maka bĕrlayar-lah pula; ada pukul ĕmpat pĕtang, sampai-lah di-Kĕmaman. Maka sahaya dĕngar di-darat tĕrlalu rioh bunyi burong mĕrak dalam hutan itu, lalu sahaya bĕrtanya, 'Bunyi burong mĕrak-kah itu?' Maka jawab kawanz pĕrahu, 'Di-sini tĕrlalu banyak mĕrak sa-panjang hutan ini.' Maka singgah-lah di-situ sa-bĕntar mĕngambil ayer dan rumput makanan kambing, dan mandi. Maka sahaya dĕngan Grandpre pun turun-lah ka-darat mĕngikut orang mĕngambil ayer itu.

Maka ada-lah di-Kuala Kĕmaman itu sa-puluh lima bĕlas rumah orang mĕnangkap ikan. Maka di-hulu sungai itu ada kiraz mudĕk sa-jam lama-nya; di-sana-lah banyak orang tinggal. Maka raja-nya Tĕngku Wok. Maka tatkala bĕrjalan hĕndak pĕrgi mandi itu, maka kata kawanz itu, 'Adapun adat-nya barang siapa pĕrgi mandi ka-tĕlaga ini, sa-tĕlah habis mandi, di-situ ada satu pohon pandan; maka simpul-lah satu simpulan; dan kalau tidak, nanti dapat sakit, karĕna ada puaka-nya di-sini, ĕrti-nya pĕnunggu pĕrigi itu jin. Dan lagi, kalau tidak di-buat bagitu, kĕlihatan-lah harimau di-pĕrigi itu.'

Maka sa-tĕlah sampai-lah sahaya kapada tĕmpat itu, maka sahaya lihat ada suatu anak ayer mĕngalir turun dari bukit, tĕrlalu jĕrneh-nya, sĕrta dĕngan sĕjok-nya sapĕrti timah. Maka mandi-lah sahaya. Dan yang sa-paroh orang mĕngangkat ayer dan ada yang mĕnchari makanan kambing. Maka ada-lah sahaya lihat di-tĕpi anak ayer itu ada sa-pohon pandan. Maka habis-lah sĕgala daun pandan itu pĕnoh dĕngan simpulan. Maka sa-tĕlah sudah sahaya mandi, maka kata kawanz, 'Simpul-lah daun itu.' Maka sahaya dan Grandpre pun simpul-lah daun pandan itu, sĕbab mĕnurut adat dan bodoh orang itu. Maka sahaya bĕrpikir, jikalau tiada ku-pĕrbuat sapĕrti kata-nya ini, jikalau datang sa-suatu kĕjahatan atau chĕlaka, nis-chaya kata mĕreka itu, sĕbab itu-lah, sapĕrti putus tali suai di-laut itu. Maka pĕrchaya mĕreka itu, kata-nya, 'Sunggoh pandai Tĕngku Tĕmĕna itu mĕlangkahkan pĕrahu; bĕtul-lah kata-nya nanti kita dapat susah sadikit; ini-lah dia, kĕna ribut dan putus tali suai.'

Kĕmudian, maka bĕrlayar-lah pula dĕngan angin sĕlatan mĕmbuang-buang pĕrai ka-laut ka-darat sa-malam-malaman itu. Kĕmudian bĕrlaboh-lah di-Tanjong Batu. Maka ada kiraz pukul dua, maka bĕrlayar pula mĕlalui

Kuala Pahang. Maka sampai pukul sa-bĕlas tĕngah-hari lalu kĕmatian angin; maka bĕrlaboh-lah di-antara Pulau Tiunan dĕngan Sungai Ēndau. Kĕmudian, ada-lah sa-kiraz sa-jam lama-nya, maka bĕrlayar-lah. Maka pada pĕtang itu sampai-lah di-Pulau Kaban. Maka hari pun malam-lah. Maka bĕrchĕrai-lah dĕngan sĕkochi kĕchik. Maka pada malam itu ada-lah kiraz ĕnam tujuh kali di-bĕri suar, tiada-lah di-balas-nya. Maka sa-malam-malaman itu bĕrlayar juga bĕrpal-pal tiada mau bĕrhĕnti di-situ, karĕna tĕmpat itu banyak pĕrompak bĕrhĕnti.

Hatta, maka pada pagi hari dĕkat-lah dĕngan Pulau Tinggi. Maka kĕlihatan-lah sĕkochi itu di-hadapan. Kĕmudian, maka kĕlihatan-lah sa-buah pĕrahu *top*. Maka di-dĕkati-lah di-pĕrahu itu bĕrtanya khabar. Maka nakhodanya orang Bugis; ada ĕmpat orang Bugis dan China ada ĕnam tujuh orang; kata-nya, hĕndak pĕrgi ka-Pahang, ĕmpat hari sudah ia mĕninggalkan Sĕlat. Dan lagi, kata-nya, 'Di-Pĕnyusok ada kĕlihatan dua bĕlas buah pĕrahu pĕrompak, ia bĕrlayar ka-tĕngah dan sahaya bĕrlayar dari tĕpi.'

Sa-tĕlah itu, maka bĕrdayong-lah sahaya sĕkalian singgah di-Tĕlok Bia mĕngambil ayer sĕrta mandi dan mĕngambilkan makanan kambing. Kĕmudian lalu bĕrlayar-lah sa-malam-malaman itu. Maka pada pagi-pagi-nya sampai-lah ka-Pĕnyusok. Maka sa-bĕntar lagi turun-lah ribut barat tĕpat tĕrlalu kĕras, sapĕrti akan tĕrbang rasa-nya sĕkochi itu. Maka gĕlombang-nya pun tĕrlalu bĕsar. Maka habis-lah basah dalam pĕrahu itu, masok2 ayer. Maka tiada boleh bĕrlaboh sĕbab ombak bĕsar itu, lalu di-layarkan-lah juga ka-laut dĕngan satu jib sahaja. Maka kĕlihatan-lah dua buah pĕrahu payar ada bĕrlayar di-laut Pĕngĕrang itu.

Hatta, ada-lah kiraz pukul dua bĕlas tĕngah-hari, bĕrhĕnti-lah angin dan ombak, sapĕrti ayer dalam dulang,

ada-nya. Kĕmudian, maka bĕrdayong-lah. Ada kiraz pukul tiga pĕtang sampai-lah ka-Tanah Merah Bĕsar, dĕkat Sungai Bĕdok. Maka kira hati sahaya sĕkalian hĕndak masok siang di-Singapura. Maka bĕrdayong-lah sahaja sĕbab tiada angin. Maka sampai-lah di-Tanjong Katong. Maka di-tembakkan-lah mĕriam itu ĕmpat2 puchok sĕrta dĕngan pilurunya. Kĕmudian, ada-lah kiraz pukul tujuh malam, yaitu kapada sĕmbilan likor haribulan Muharram, sanat 1254 tahun, malam Sabtu, pada saat yang baik, dĕngan tolong Allah, sĕrta dĕngan bĕrkat do'a sĕgala sanak saudara sĕrta ibu bapa sĕkalian, maka masok-lah sahaya ka-Singapura dĕngan sĕlamat sĕjahtĕra-nya sa-olah2 mati sudah hidup kĕmbali. Maka baharu-lah nyawa pulang ka-dalam badan rasa-nya, sĕbab sĕgala bahaya di-laut dan di-darat sudah di-lĕpaskan Allah ta'ala.

Maka sa-tĕlah sampai-lah ka-darat, maka sahaya bĕrsama-sama Grandpre sĕrta mĕmbawa surat dari Raja Kĕlantan, bĕrsama-sama Baba Ko An bĕrtiga-tiga pun pĕrgi-lah mĕndapatkan Baba Bun Tiang. Sĕrta mĕmbĕri tabek sambil mĕmbĕrikan surat itu ka-tangan-nya, maka di-sahut-nya, 'Sudah sampai sĕlamat, sudah-lah; tĕtapi satu duit pun tiada boleh dapat itu upah. Maka sĕkarang pulang-lah masing2; esok boleh bichara kapada Baba Kim Sui dan boleh bĕrkampong sĕmua-nya di-sini.' Maka apabila sahaya mĕnĕngar pĕrkataan-nya yang dĕmikian itu, tĕrbang-lah arwah sahaya sĕrta bĕrpikir, 'Di-sini pun ada-kah lagi suatu bĕnchana pula?'

Shahdan, maka daripada sa-hari kapada sa-hari sahaya dĕngan Grandpre bĕrulang-ulang ka-rumah-nya mĕminta wang itu. Maka pada tiap2 pĕrgi itu, ada-lah bĕrgadoh, satu sĕbab tidak satu sĕbab; maka sĕkalian sĕbab yang di-adakan oleh mĕreka itu, sahaya sĕkalian mĕmbĕri jawab-nya. Maka tiada-lah juga ia bĕroleh jalan yang patut mĕng-

hilangkan upah itu. Maka ada-lah pada pikir sahaya kĕdua, tiada-lah ia mau mĕmbayar itu sa-hingga tiada-lah kuasa lagi sahaya yang bĕrdua bĕrulang-ulang ka-rumahnya. Maka Grandpre dĕngan sahaya pĕrgi-lah di-rumah bichara mĕngadukan hal itu; Grandpre hĕndak mĕmbuboh saman. Maka apabila di-dĕngar oleh mĕreka itu, maka di-panggil-nya Grandpre diam2, di-bayar-nya upah-nya itu gĕnap2, yaitu sa-ratus dua puluh ringgit. Kĕmudian, maka di-pĕsan-nya kapada Grandpre dĕngan bĕrbisek-bisek, katanya, 'Jangan di-bĕritahu kapada Ēnchek Abdullah mĕngatakan sahaya mĕmbayar gĕnap itu upah.' Maka kĕmudian ia hĕndak bayar kapada sahaya sa-paroh, tiada-lah sahaya mau tĕrima. Kĕmudian kata-nya ia tiada bĕrjanji dĕngan sahaya; ia bĕrani bĕrsumpah potong ayam; kalau ada bĕrjanji, mana tanda tangan? Sĕkarang dua puluh ringgit sahaja patut. Dĕngan hal yang dĕmikian, bĕrapa lama-nya Baba Po Eng pula hĕndak mĕmbayar sa-paroh sahaja, ĕmpat puluh ringgit; tiada juga sahaya mau. Kĕmudian datang-lah pula ia hĕndak mĕmbayar ĕnam puluh ringgit; tiada juga sahaya mau, sa-hingga sampai-lah bichara itu kapada sa-orang tuan yang baik, lagi yang ada mĕnaroh kasehan kapada sahaya orang miskin yang tĕraniaya. Maka dĕngan tolongan-nya, di-bawa-nya sahaya bĕrsama-sama pĕrgi ka-dalam rumah bichara mĕngadukan sĕgala hal itu kapada Tuan Locke. Maka ada-lah dĕngan kasehan dan tolongan tuan itu, maka di-bayar-nya wang itu dĕngan gĕnap dĕlapan puluh ringgit dalam rumah bichara. Maka sahaya tĕrima-lah rial yang tĕrsĕbut itu dĕngan bĕribu-ribu tĕrima-kaseh.

## 10

SHAHDAN, maka bahwa sa-sunggoh-nya sa-umor hidup sa-

haya bĕlum-lah pĕrnah bĕrlayar atau pĕrgi ka-nĕgĕri2 Mĕlayu, atau mĕlihat adat2 mĕreka itu; maka sĕbab itu-lah tĕrlalu sangat sukachita hati sahaya hĕndak mĕlihat adat dan nĕgĕri dan hukum mĕreka itu. Maka jikalau dĕngan sampai ajal janji sahaya pun shukor-lah, jangan sapĕrti itek mĕnĕngarkan guntor, supaya boleh sahaya mĕlihat sĕndiri dĕngan mata kĕpala dan boleh sahaya bandingkan dĕngan adat dan hukum nĕgĕri2 yang di-tĕmpat sahaya di-pĕranakkan, yaitu nĕgĕri Mĕlaka yang ada dalam pĕrintah Inggĕris dan hukum Inggĕris dan adat2 Inggĕris, ada-nya.

Sa-bĕrmula, maka apabila sahaya sampai ka-nĕgĕri2 itu dan mĕlihatkan hal nĕgĕri-nya dan adat-adat-nya dan hukum-nya, maka tĕrlalu-lah jauh bedza-nya dĕngan hukum di-nĕgĕri sahaya, sapĕrti bumi dĕngan langit, ada-nya.

Maka ada-lah hal sahaya, tatkala diam di-nĕgĕri2 itu, pada tiap2 hari dĕngan sakit hati dan susah, sĕbab mĕmikiran hal mĕreka itu; dan adat mĕreka itu dan hukum mĕreka itu dan nĕgĕri2 mĕreka itu sahaya bandingkan dĕngan hukum dan adat di-nĕgĕri2 Mĕlayu yang di-bawah pĕrintah Inggĕris. Maka ada-lah pada pikiran sahaya orang yang bodoh lagi dĕngan tiada mĕmpunyai barang ilmu ini, maka bahwa sa-sunggoh-nya kĕrajaan mĕreka itu dan adat mĕreka itu akan binasa, ada-nya. Maka sa-kali2 tiada boleh ia kĕkal dalam hal yang dĕmikian itu. Karĕna ada-lah mĕreka itu sa-kali2 tiada ia mĕnurut jalan Allah ta'ala dan hukum Allah, mĕlainkan sĕntiasa ia mĕlakukan hukum nafsu diri-nya. Maka ada-kah di-luluskan Allah akan sa-orang mĕngambil harta sa-orang dĕngan tiada redza-nya? Atau sa-orang mĕngambil anak istĕri sa-orang dĕngan kĕkĕrasan-nya? Atau sa-orang mĕmbunuh akan sa-orang dĕngan tiada sa-bĕnar-nya? Atau sa-orang mĕmbuat barang sa-kĕhĕndak hati-nya atas hamba Allah sĕbab ia

raja? Maka sahaya lihat sĕgala pĕrkara zalim ini ada-lah dalam nĕgĕri Mĕlayu. Maka sĕbab itu-lah sahaya mĕng-aku di-atas diri sahaya bahwa sa-sunggoh-nya ini-lah sĕkalian alamat nĕgĕriz itu akan binasa, dĕngan tiada shak dalam-nya.

Sa-bĕrmula, adapun sĕgala pĕrkara yang tĕrsĕbut di-atas ini, ada-lah ia itu simpulan pĕrkataan. Maka sĕkarang ada-lah sahaya uraikan akan dia, apa ĕrti-nya jauh bedza-nya antara nĕgĕriz Mĕlayu dĕngan nĕgĕri yang di-bawah pĕrintah Inggĕris itu atas bĕbĕrapa pĕrkara.

Pĕrtama-tama: tiada aman dalam nĕgĕri Mĕlayu daripada harta atau jiwa atau daripada barang suatu. Maka dalam nĕgĕri Inggĕris ada aman, yaitu tĕrpĕlihara daripada sĕgala bahaya. Kĕdua: amanat; maka ia itu tiada dalam nĕgĕri Mĕlayu, maka ada dalam nĕgĕri Inggĕris. Kĕtiga: dalam nĕgĕri Mĕlayu ada hamba2 raja yang boleh mĕmbuat apa2 yang tiada patut atas hamba Allah, karĕna apabila mati sa-orang hamba raja, bela-nya tujuh orang. Maka dalam nĕgĕri Inggĕris tiada dĕmikian. Maka jikalau anak raja orang puteh, atau raja sa-kali pun mĕmbunuh sa-orang dĕngan tiada sa-bĕnar-nya, maka ia itu akan di-bunuh juga hukum-nya.

Dan lagi, dalam nĕgĕri Mĕlayu tĕrlalu banyak orang yang dudok dĕngan lalai dan malas sa-panjang hari dan malam, dĕngan tiada bĕkĕrja sa-suatu; maka itu-lah kĕlakuan yang di-bĕnchi oleh Inggĕris. Maka ia suka orang bĕkĕrja dan mĕnchari kĕhidupan-nya dĕngan bĕnar, supaya mĕnjadi kaya dan orang yang kĕpĕrchayaan, supaya mĕnjadi ramai nĕgĕri-nya dan banyak saudagar-nya. Maka di-kasehi-nya akan orang yang rajin. Maka dalam nĕgĕri Mĕlayu bĕrlainan sa-kali adat-nya. Maka apabila di-lihat-nya sa-orang mĕnjadi kaya dan banyak harta-nya dan baik kĕhidupan-nya, maka pada kĕtika itu banyak-lah

fitnah datang kapada-nya, tidak satu, satu, sa-hingga binasa dan harta-nya pun habis; barangkali hilang dĕngan nyawa-nya sa-kali.

Dan lagi bĕbĕrapa banyak pantang dan larangan di-nĕgĕri Mĕlayu antara raja dĕngan ra'yat-nya, daripada bahasa dan pakaian, dan rumah dan pĕrahu. Maka dalam nĕgĕri Inggĕris tiada yang dĕmikian; sĕbab itu mĕnjadi kĕsĕnangan dan sĕntosa atas sĕgala ra'yat.

Dan lagi, kalau ada pĕkĕrjaan raja itu, maka sĕgala ra'yat itu mĕngĕrjakan dia, barangkali hilang dĕngan jiwa-nya. Maka ia sĕndiri juga mĕmbawa makanan dan sĕgala pĕrkakas itu, lagi dĕngan tiada bĕrupah. Maka dalam nĕgĕri Inggĕris sa-kaliz tiada yang dĕmikian itu. Maka apabila sa-orang mĕngĕrjakan pĕkĕrjaan raja atau orang bĕsar2 itu, barangkali tĕrlĕbeh pula upah-nya di-bĕri-nya daripada orang banyak mĕmbĕri. Dan lagi, apabila ada pĕkĕrjaan raja, sapĕrti kawin dan sunat dan tindek dan barang sa-bagai-nya, maka di-himpunkan sĕgala orang bĕrmadat dan bĕrjudi dan mĕnyabong; maka dalam itu bĕbĕrapa hamba Allah yang binasa harta-nya; dan ada yang mĕnjadi pĕnchuri; dan ada yang bĕrtikam dan bĕbĕrapa kĕjahatan yang jadi pada kĕtika itu. Maka dalam nĕgĕri Inggĕris tiada yang dĕmikian.

Dan lagi dalam nĕgĕri Mĕlayu sangat-lah ia mĕringan-kan agama-nya. Maka dalam nĕgĕri Inggĕris pĕrkara itu-lah yang di-kĕraskan-nya; dan mĕnjadi aib atas orang yang mĕninggalkan dia.

Shahdan, adapun sĕgala pĕrkara yang sahaya sĕbutkan itu, dalam sa-puloh bahagian, suatu pun bĕlum habis sĕgala adat2 Mĕlayu yang bĕrlainan dĕngan adat Inggĕris, karĕna mĕngambil simpan-nya; maka jikalau sahaya mĕnchĕritĕrakan sĕkalian-nya, nischaya puchat-lah muka orang yang bĕrbuat pĕrkara yang dĕmikian.

Sa-bĕrmula, maka apabila sahaya kĕtahui akan sĕgala pĕrbedaan dan kĕlainan adat Mĕlayu dĕngan adat Ingĕris itu, maka mĕnguchap shukor-lah sahaya dĕngan bĕribu-ribu shukor kapada Allah, sĕbab sahaya tĕlah di-pĕranakkan di-bawah bĕndera Ingĕris dan bĕroleh aman sĕntiasa, bukan-nya sapĕrti orang yang tĕlah mĕrasa siksa dan sĕngsara, pada sĕdiakala-nya dalam bodoh dan kĕjahatan itu, ada-nya.

Shahdan, sahaya pohonkan kapada sĕgala tuan2 dan sĕgala saudara-ku yang sudi mĕmbacha kisah darihal pĕlayaran dan pĕjalanan sahaya ini, maka jikalau ada tĕrsalah daripada bahasa-nya atau atoran pĕrkataan-nya atau daripada hubongan huruf-nya, mĕlainkan sahaya minta ampun banyak2; sĕrta tolong-lah tuan2 bĕtulkan, supaya boleh sahaya mĕndapat pĕngajaran, karĕna sahaya ini orang yang bodoh, lagi yang tiada mĕmpunyai ilmu, maka bĕrtambah-tambah pula bukan-nya sahaya ini ahli bagi yang dĕmikian.

Maka tamat-lah kisah ini kapada tarikh sanat 1254 tahun kapada sa-haribulan Dzul-ka'idah, hari Jum'at, waktu dzuha, bi'l-khairi wa's-salam; yaitu kapada tahun Masehi sanat 1852 kapada lima likur haribulan Agustus.

## KISAH PĒLAYARAN KA-JUDAH

## KISAH PELAYARAN KA-JUDAH

**B**AHWA ini peringatan sahaya bërlayar dari nëgëri Singapura dalam kapal Sheikh Abdul Karim yang bërnama Subla'ssalam, yaitu kapada tarikh sanat 1273 tahun, kapada 29 haribulan Jamadil-awal, yaitu kapada tarikh masehi 1854, yaitu sëtuju kapada sa-haribulan China tahun bahru.

Maka dëngan tolong Allah dua hari këtiga sampai-lah ka-laut Mëlaka, tëtëpi tiada singgah. Maka bërlayar-lah juga dëngan angin utara. Maka di-bëri Allah tiga hari këçmpat-nya sampai-lah ka-Pulau Pinang, itu pun tiada-lah singgah, lalu juga bërlayar. Maka kapada hari Ahad tujoh haribulan, pada malam pukul sëmbilan turun-lah angin utara kënchang tërlalu; maka ombak dan gëlombang tërlalu bësar. Maka kapal sa-bësar itu mënjadi sapërti kulit sabut di-tëngah laut, di-hëmpaskan gëlombang itu timbul tënggëlam. Maka sëgala pëtiz dan barang2 di-kapal, yang di-kiri datang ka-kanan dan yang di-kanan ka-kiri, sa-hingga sampai-lah pada pagi. Maka ada pukul sa-bëlas rëdah-lah angin itu. Maka di-layarkan-lah juga, sampai-lah kira2 pukul ëmpat pëtang bërtëntangan Pulau Perak.

Adapun pulau itu tiada-lah sa-hëlai rumput atau pohon2 mëlainkan batu sahaja bërtimbun puteh këlihatan dari jauh rupa-nya sapërti perak. Maka sëbab itu-lah di-namakan orang Pulau Perak. Maka di-situ-lah përhimpunan sëgala burong2 laut bërjënis-jënis tidor. Maka pada waktu maghrib datang-lah ëmpat ekor burong tërbang bërkëling-këliling kapal itu. Maka sëbab ia sudah këmalaman hëndak përgi tidor ka-pulau itu, lalu mënghinggap-lah di atas andang2 kapal; lalu naik-lah khalasi përlahan-lahan

mēnangkap, maka dapat-lah. Adapun burong yang tersēbut itu bulu-nya biru dan paroh-nya ada kuning. Maka kaki-nya saperti kaki itek. Maka ada dapat empat ekor lalu di-sēmbēleh; maka di-masak dan di-goreng.

Maka kapada sēmbilan haribulan, maka kēlihatan-lah jajahan Tanah Acheh, ada kiraz dua hari bērlayar panjang-nya, tiada-lah bērputusan. Maka kēmudian daripada itu bērlayar-lah dalam lautan bēsar dēngan tiada mēlihat barang sa-suatu mēlainkan ayer dan langit. Mēnyēbērang lautan bēsar sēmbilan hari sēmbilan malam, maka baharu-lah kēlihatan Pulau Sailan mēlampong pukat. Kapada sa-bēlas hari baharu-lah sampai ka-Gali. Maka datang-lah bēbērapa pērahu pēngail ikan—rupa-nya pērahu itu bagai yang tērtulis di-atas itu— mēmbawa bēbērapa jēnis ikan, rupa-nya hampir saperti bēmbangan, tētapi ada bujor sadikit; dan di-bawa-nya ikan sotong ada kiraz sa-gantang. Maka di-bēli dua bēlas sen. Maka sa-tēlah pētang-lah hari, maka datang-lah pula dua tiga buah pērahu mēmbawa sadikit limau manis dan limau jambua dan nanas sērta di-bawa oleh mēreka itu suatu sumpit yang bērikat, yaitu pēnoh-lah dalam-nya dēngan bērjēnis-jēnis batu2 dan chin-chin2 dan intan Sailan dēngan tiada dapat ku-tuliskan jēnis-nya dan macham-nya; sēkalian itu jualan bēlaka.

Hatta, sa-tēlah itu maka sampai-lah kapal itu bērtēntangan dēngan Gunong Sailan. Maka dēngan sa-bēntar itu bērsorak-lah sēgala khalasi sērta mēmukul talam dan gēndang. Maka sa-bēntar itu juga di-pakaikan-lah oleh mēreka itu sa-orang Habshi saperti orang tua dēngan tongkat di-tangan sērta bērjanggut panjang. Maka di-ikut oleh kēbanyakan orang lain dēngan mēnari-nari datang ka-hadapan nakhoda-nya sērta aku ada dudok; di-sēmbah-nya. Maka masing2 pun mēmbēri-lah duit bēbērapa kadar-nya. Maka pada masa itu bērtanya-lah sahaya kapada kēpala khalasi

itu, yaitu sērang Muhammad nama-nya. Maka kata-nya, 'Bagini-lah adat-nya barang2 kapal, jikalau sampai ka-mari, bērsuka-suka mēminta duit sēbab hēndak mēmbēli barang2 makanan, hēndak mēmbacha Fatihah nama bapa kita Adam 'alaihi'ssalam.'

Sa-bērmula, maka kēmudian daripada itu, maka angin ada kēnchang, lalu bērlayar-lah hēndak mēnyēbērang Kep Gamri. Allah, Allah, Allah! Tiada-lah dapat hēndak di-khabarkan bagaimana kēsusahan-nya dan bagaimana bēsar gēlombang-nya, mēlainkan Allah yang amat mēngētahui-nya. Rasa-nya hēndak masok ka-dalam pērut ibu kēmbali; gēlombang dari kiri lēpas ka-kanan dan yang di-kanan lēpas ka-kiri. Maka sēgala barang2 dan pētiz dan tikar bantal bērpēlantingan. Maka sampai-lah ka-dalam kurong ayer bērsēmboran, habis-lah basah kuyup. Maka masing2 dēngan hal-nya, tiada-lah lain lagi dalam pikiran mēlainkan mati. Maka hilang-hilang-lah kapal sa-bēsar itu di-hēmpaskan gēlombang. Maka rasa-nya gēlombang itu tērlēbeh tinggi daripada puchok tiang kapal. Maka sēmbahyang sampai dudok bērpēgang. Maka jikalau dalam kurong itu tiada-lah boleh di-khabarkan bunyi muntah dan kēnching, mēlainkan sēgala khalasi sēlalu mēmēgang bomba. Maka ayer pun sēlalu masok juga ka-dalam kapal. Maka ada-lah pada masa itu tiada-lah apa yang kēdēngaran mēlainkan sēgala tali2 kapal itu bērdēngong-dēngong. Maka angin itu datang saperti di-churahkan orang rupa-nya, makin kēnchang2. Akan hari chuacha-nya tērang, tērkadang kēlihatan chahaya matahari, akan tētapi angin tiada-lah dapat tērkatakan, apa lagi gēlombang. Maka kēlihatan-lah lautan itu puteh sa-puteh-nya. Maka ada-lah hal masing2 bērpēgang-pēgang di-tali. Maka bēbērapa kali layar pēchah2 dan tali putus2. Maka pada kētika itu hēndak mēnangis pun tiada-lah bērayer mata, mēlainkan masing2 kēring-lah



bibir. Maka bĕrbagai-lah bĕrtĕriak akan nama Allah dan Rasul karĕna Kep Gamri itu, kata mualim-nya, sudah tĕr-mashhor di-takuti orang: 'Kamu sĕkalian pinta-lah do'a kapada Allah, karĕna tiap2 tahun di-sini-lah bĕbĕrapa kapal yang hilang, tiada-lah mĕndapat nama-nya lagi, tiada hidup barang sa-orang, ah, ah, ah!'

Dĕngan hal yang dĕmikian, tiga malam-nya dan dua hari-nya, dĕngan kasehan dan tolongan Allah, ada-lah rĕdah sadikit angin-nya. Maka lĕpas-lah Kep Gamri. Maka gĕlombang pun bĕrhĕnti-lah. Maka dĕkat-lah kami sudah ka-nĕgĕri Alfiah, akan tĕtapi kapal itu sudah jatoh tĕrlalu ka-laut. Maka pada masa itu kĕlihatan-lah sa-buah kapal bĕsar datang dari jauh. Maka pada tĕngah-hari datang-lah dĕkat. Sa-tĕlah dĕkat di-pasang-nya bĕndera merah; maka kami balas-lah mĕmasang bĕndera merah. Sa-tĕlah itu datang-lah ia hampir dĕngan pĕnoh layar sabor dan tabor dan dastor. Ada-lah kira2 sa-jarak dua puluh dĕpa, lalu bĕsĕru-lah orang-nya mĕmbĕri salam. Maka kami jawab-lah, sĕkalian orang dalam kapal mĕnjawab salam-nya, lalu bĕrtanya-lah khabar. Kata-nya, 'Nama kapal ini Fathul-mubarak dan yang ĕmpunya kapal ini Nakhoda Haji Ali bin Ahmad bin Isa. Kami datang dari Bĕnggala; ada kami bĕrmuat bĕras Bĕnggala dĕlapan ribu lima ratus guni hĕndak di-bawa ka-nĕgĕri Maskat.' Maka nakhoda itu pun bĕrtĕriak-lah akan Nakhoda Abdul Karim sambil mĕmbĕri sĕlamat. Maka dĕngan sa-bĕntar itu juga kapal itu pun dahulu-lah, lalu bĕrlyar-lah kĕdua buah kapal itu bĕrkĕjar-kĕjar mĕnuju Kuala Alfiah.

## 2

HATA, maka dua hari lama-nya bĕrlaboh-lah di-Alfiah.

Maka pada esok-nya naik-lah sahaya bĕrsama-sama dĕngan nakhoda-nya ka-darat. Maka bĕrjalan-lah sahaya bĕrkĕ-liling-kĕliling nĕgĕri itu dan mĕlihatkan adat lĕmbaga nĕ-gĕri itu. Maka ada-lah yang pĕrtama mĕnjadikan ajaib kapada-ku, sĕbab mĕlihatkan adat orang dalam nĕgĕri itu, tiada-lah mĕnjadi aib bagi mĕreka itu sĕgala pĕrĕmpuan2 bĕratus-ratus dan bĕribu-ribu sĕmua-nya bĕrtĕlanjang, ya'ni dĕngan tiada mĕmakai baju sa-kaliz, kuntal kantil sahaja susu-nya, baik yang muda baik yang tua; ia itu sĕmua-nya pĕrĕmpuan Hindu. Tĕtapi pĕrĕmpuan Islam-nya bukan-nya dĕmikian, bĕrtutup kĕpala dan bĕrbaju, ada-nya. Dan lagi sĕkalian rumah dalam nĕgĕri itu atap-nya daun nyiur, mĕlainkan ada sadikit2 rumah yang bĕratap gĕnting. Maka gĕnting-nya pun bĕrlainan dĕngan gĕnting kita.

Sa-bĕrmula, adapun yang ĕmpunya tanah ayer dan kĕ-rajaan itu sĕmua-nya raja Hindu, nama-nya Darmaraja. Maka nĕgĕri-nya itu dari nĕgĕri Alfiah bĕrjalan tiga hari ka-darat, di-sana-lah tĕmpat tĕrlalu banyak manusia. Maka nama-nya nĕgĕri itu Tirwanĕnda Puram. Adapun raja itu mĕmbĕri gaji kapada Inggĕris pada sa-tahun dĕlapan li-chum, yaitu satu lichum sa-ratus ribu rupiah. Maka sĕ-kalian hukum dalam nĕgĕri itu sĕmua-nya di-bawah hu-kum raja; adapun Inggĕris itu mĕnjalankan hukum raja sahaja, ada-nya. Adapun larangan barang2 yang tiada boleh di-bawa masok ka-dalam nĕgĕri itu garam dan tĕm-bakau dan lada hitam dan buah pulaga dan lilin dan gading gajah.

Adapun bĕsar-nya tanah itu sa-puluh hari pĕlayaran laut dan darat. Adapun dagangan yang kĕluar dari nĕgĕri itu, yaitu chuku dan kunyit dan kĕlapa kĕring dan buah pulaga dan minyak kĕlapa dan tali sabut dan gading dan lada hitam dan lada china kĕring dan kayu jati dan ararut.

Adapun rumah bĕrhala-nya itu tĕrlalú banyak, ada yang bĕrhala ĕmas dan perak dan sa-bagai-nya.

Maka ada-lah masjid dalam nĕgĕri Alfiah itu sahaja sa-puloh. Maka tiga buah sahaja yang bĕrjama'ah. Maka ada-lah suatu sungai ayer tawar yang boleh mudĕk lima bĕlas hari. Maka dalam sungai itu-lah yang tĕrlalu banyak ikan dan hudang galah. Adapun binatang yang dalam hutan-nya itu gajah dan harimau dan badak dan babi hutan dan rusa, kijang, pĕlandok dan anjing hutan sĕri-gala. Maka ular-lah tĕrlalu banyak, ada yang tĕrlalu bĕsar2. Maka burong-burong-nya tĕrlalu-lah banyak jĕnis-nya, ya-itu mĕrak dan bĕrbagai-bagai burong2, tĕtapi burong yang kĕbanyakan dalam nĕgĕri itu burong gagak, sapĕrti lalat dalam rumah. Adapun wang bĕlanja yang di-pakai dalam nĕgĕri itu bĕragan; satu bĕragan 33 kalin, satu kalin 4 chĕkram, satu chĕkram 15 kai, satu ringgit 60 chĕkram, satu chĕkram 16 kai, satu rupiah Bombai ĕmas di-pakai lima bĕlas rupiah, satu2 sĕbĕran di-pakai sa-puloh rupiah sa-suku. Adapun adat mahar kawin dalam nĕgĕri Alfiah sa-ribu dua ratus chĕkram; ada kadzi, ada khatib dan bilal.

Maka dalam nĕgĕri itu tiada-lah kĕlihatan bangsa lain mĕlainkan orang Cheti dan orang Kĕling Islam dan Maman, yaitu saudagar2. Maka ada-lah sa-orang orang Maman itu yang tĕrlalu kaya, ada mĕnaroh kapal tiga tiang ĕmpat lina dan pĕtamari dĕlapan sĕmbilan, yaitu pĕrahu yang bĕrtiang satu chondong ka-haluan; dan nama-nya Haji Ya'kub. Maka ia itu-lah yang mĕmbuat satu masjid ja-ma'ah. Adapun asal-nya mĕmbuat masjid itu bapa-nya yang bĕrnama Yusuf Sabar, kĕmudian anak-nya itu mĕng-abiskan. Ada-lah di-dalam hematan orang2, bĕlanja-nya masjid itu ada-lah kiraz dua puloh ribu ringgit.

Akan tĕtapi dalam nĕgĕri Alfiah itu ada-lah satu adat yang tĕrlalu jahat lagi tiada bĕrmalu, yaitu hampir2 sa-

paroh orang dalam nĕgĕri itu yang minta sĕdĕkah daripada lakiz dan pĕrĕmpuan. Maka barang di-mana kita bĕrjalan di-ikut-nya, di-pinta-nya dĕngan kĕkĕrasan-nya, sadikit di-bĕri tiada chukup, hĕndakkan banyak. Maka istimewa pula budak-budak-nya, bĕratus-ratus, sĕkalian-nya pandai mĕminta; barang apa2 yang kita makan di-pinta-nya dan yang di-pĕgang di-pinta-nya.

Adapun Inggĕris yang mĕnjadi Residen dalam nĕgĕri Alfiah itu nama-nya Mr. Crawfurd. Maka bĕndera Inggĕris yang di-pakai dalam nĕgĕri itu.

Adapun adat nĕgĕri itu ĕnam bulan panas dan ĕnam bulan hujan. Maka lorong2 nĕgĕri itu tiada di-baiki, sĕ-mua-nya nĕgĕri itu pasir sahaja, tĕrlalu-lah susah bĕrjalan dalam pasir itu, tĕnggĕlam2 kaki. Maka dalam pasar-nya kĕbanyakan ikan darat daripada ikan laut, yaitu sapĕrti ikan bĕtok dan ikan tĕrbul dan puteh dan hudang galah dan lagi bĕratus-ratus macham ikan darat dan sa-bagai-nya, wallahu a'lam.

### 3

MAKA dalam hal yang dĕmikian, ĕnam hari lama-nya sa-haya dalam nĕgĕri Alfiah itu, sĕbab hĕndak mĕnantikan kapal tumpangan. Maka dĕngan tolongan Allah, maka datang-lah sa-buah kapal dari Kalkatah yang bĕrnama 'Atia Rahman, nakhoda-nya bĕrnama Muhammad Tamin; yang ĕmpunya kapal itu Muhammad Gohtan yang diam di-nĕgĕri Hudaidah. Ada-lah ia mĕmbawa orang Bĕnggala yang hĕndak pĕrgi haji, banyak-nya sa-ratus lima puloh orang lakiz dan pĕrĕmpuan sĕrta kanak2. Maka pĕrgi-lah kami sĕkalian hĕndak mĕnumpang di-kapal itu pĕrgi ka-Judah. Maka sĕbab kapal2 sĕmua-nya sudah bĕrlayar, ma-

hal-lah sewa-nya, di-pinta pada sa-orang dĕlapan ringgit. Maka kabul-lah kami sĕkalian. Maka sahaya pun mĕnchari sa-orang khadam, anak orang Malabari, nama-nya Muhiyiddin. Maka kapada tiga haribulan Jumadil-akhir, kapada hari Jum'at, naik-lah sahaya bĕrlayar. Maka adalah hal dalam kapal itu mĕlainkan Allah sahaja yang amat mĕngĕtahui bagaimana hal siksa-nya hĕndak makan dan dudok dan tidor sĕbab tĕrlalu banyak orang. Maka dua hari sampai-lah ka-Kochi dan kĕtiga hari sampai-lah kapada Sukadu, kĕmudian kapada Punakai dan Tanur dan Yalaturu. Maka kapada ĕnam hari lama-nya sampai-lah kapada bandar Kalikut; maka yang lain itu nama2 kampong, ada-nya.

Adapun kĕlihatan di-kuala Kalikut itu dari jauh, adalah suatu mĕnarah tinggi, yaitu di-pĕrbuat-nya daripada batu, di-bawah-nya ĕmpat pĕrsĕgi, ada dĕlapan hasta tinggi-nya. Maka di-naikkan-nya bulat ada kira2 sa-ratus hasta; di-atas-nya itu di-buat-nya tĕmpat mĕmasang pĕlita, yaitu akan mĕnjadi alamat kapada sĕgala kapal2 yang pĕrgi datang. Maka sa-tĕlah itu ada pukul dua bĕlas tĕngah hari, maka pada hari Khamis bĕrlaboh-lah kapal itu. Maka naik-lah nakhoda-nya ka-darat. Kĕmudian kapada kĕsokan hari-nya lalu naik-lah sahaya bĕrsama-sama dĕngan Wan Yusuf. Maka sĕrta hĕndak sampai ka-tĕpi pantai, maka gĕmpita-lah bunyi ombak itu mĕmĕchah. Maka orang pun tĕrlalu banyak bĕrkĕrumun. Maka ada sa-puluh lima bĕlas orang dalam ayer datang mĕmĕgang pĕrahu itu. Maka ajaib-lah sahaya mĕlihatkan hal itu. Maka adapun orang pĕrahu itu, apabila sampai-lah pĕrahu itu, maka di-lintangkan-nya; Allah! Pada sangka hati-ku tĕrbalek-lah dapat tiada pĕrahu itu, sĕbab ombak datang tĕrlalu bĕsar bĕrgulong-gulong. Maka di-larikan-lah oleh ombak akan pĕrahu itu; maka orang yang dalam ayer itu pun

sĕrta mĕnarek pĕrahu itu lalu sampai-lah ka-darat. Maka orang yang dalam pĕrahu itu pun bĕrtĕrjunan-lah ka-darat, yang ada basah kuyup, jatoh bangun. Dĕmikian-lah hal-nya sĕgala pĕrahu yang turun naik itu sa-hariz, sĕbab ombak di-tĕpi itu tĕrlalu bĕsar-nya pada musim tĕdoh; istimewa pada musim angin ribut, Allah-lah yang amat tahu, ada-nya.

Shahdan, naik-lah sahaya bĕrjalan-jalan ka-darat hĕndak mĕlihat-lihat nĕgĕri itu; maka kĕlihatan-lah rumah2 tĕrlalu banyak dan kĕdai2 bĕrbanjar-banjar: ada kĕdai tukang kasut dan kĕdai2 rĕmpah2 bĕratus-ratus dan kĕdai pinggan mangkok dan kĕdai2 kain tĕrlalu banyak dan sĕgala jĕnis makanan dan buah2 dan kĕlapa muda tua, bĕras dan sa-bagai-nya. Maka tĕrlalu-lah banyak lorong2. Adapun lorong2 itu bukan-nya sapĕrta di-Alfiah. Maka ini lorong-nya tiada pasir dalam, tanah dan batu di-tambak-nya. Maka nĕgĕri Kalikut itu tĕrlĕbeh bĕsar-nya daripada nĕgĕri Alfiah. Maka rumah2 dan kĕdai pun tĕrlalu banyak. Akan tĕtapi rumah2 mĕreka itu yang bĕsar2 pun bĕratapkan daun nyiur juga. Maka sĕgala pĕrĕmpuan Hindu yang bĕrjalan itu sĕmua-nya tua muda-nya bĕrtĕlanjang juga, ya'ni tiada bĕrbaju, kuntal kantil sahaja. Maka adapun sapĕrta kampong2 mĕreka itu pĕnoh dĕngan pohon nyiur dan pinang dan nangka dan mangga; itu-lah sahaja yang kĕlihatan. Maka pokok pisang pun banyak.

Kĕmudian maka bĕrjalan sahaya pĕrgi mĕlihat masjid Jama'ah. Maka masok-lah bĕrjalan dalam bĕbĕrapa lorong. Maka sa-gĕnap lorong itu banyak-lah pohon kelor dĕngan pĕnoh2 buah-nya.

Adapun batu yang di-pĕrbuat oleh mĕreka itu rumah2, sĕmua-nya batu bĕsi asal, bukan-nya batu buatan yang bĕrbakar. Sĕkalian-nya batu itu di-bawa mĕreka itu dari bukit. Ada-lah bĕsar-nya batu itu hampir2 dua hasta panjang-

nya dan sa-hasta lebar-nya di-tarah lichin; maka tēbal-nya ada sa-jēngkal<sup>2</sup>. Maka ajaib harga-nya konon tēngah dua rupiah sa-ratus sampai ka-rumah, dēngan bēbērapa jauh di-bawa-nya. Maka bangun rumah pērbuatan mēreka itu rēndah<sup>2</sup>. Maka jarang<sup>2</sup> yang tinggi. Maka sēma-nya pintu dan jēnela-nya kēchil<sup>2</sup> bēlaka, macham rumah kēling dan Hindu, masing<sup>2</sup> dēngan suka-nya dēngan tiada bēratoran; ada lorong kēchil, ada lorong bēsar, ada yang mēnghadap lorong, ada yang mēmbēlakangkan lorong, ada di-tēmpat tinggi, ada yang bērlorong sa-lulus<sup>2</sup> orang. Akan tētapi bangun pērbuatan nēgēri itu dan rumah-rumah-nya dan tembok-tembok-nya sēma-nya pēkērjaan orang<sup>2</sup> dahulu, sēma-nya dēngan kukoh-nya dan tēbal<sup>2</sup> tembok-nya. Maka banyak-lah rumah<sup>2</sup> dan pēkērjaan yang tērtinggal dēngan kosong, tiada-lah orang<sup>2</sup> yang baharu ini boleh mēnghabiskan. Maka banyak-lah kampong<sup>2</sup> bēsar<sup>2</sup> yang ada bērtembok kēliling<sup>2</sup>, sēma-nya tembok batu bēsi dan rumah<sup>2</sup> pun batu bēsi juga.

Hatta, maka dēngan hal yang dēmikian, sampai-lah sahaya ka-masjid itu. Maka adapun bangun masjid itu bērlainan daripada masjid yang di-nēgēri kita. Adapun masjid itu tērlalu bēsar-nya, akan tētapi pintu jēnela-nya tērlalu kēchil<sup>2</sup>. Maka bērkēliling masjid itu bērtembok; maka dalam-nya bērbilek-bilek, maka di-situ-lah juga ada haud. Maka loteng-nya tiga tingkat; maka naik-lah sahaya ka-atas sampai tiga tingkat. Maka pērbuatan-nya itu tērlalu tēgoh-nya, boleh-lah orang sēmbahyang sampai ka-atas. Maka mimbar-nya sēma-nya batu juga.

Adapun di-hadapan masjid itu-lah ada sa-buah kolam yang tērlalu bēsar dan panjang. Maka ada-lah sa-ratus dēpa panjang-nya dan lebar-nya dēlapan puloh dēpa, yaitu bērikat dēngan batu bēsi bērkēliling; ada-lah tiga puloh tingkat tangga-nya. Maka ada-lah dalam-nya ayer, jikalau

musim hujan, ada sampai lima dēpa dan pada musim panas sa-dēpa, tērlalu-lah banyak ikan dan hudang. Maka di-situ-lah tēmpat orang<sup>2</sup> mandi dan mēmbasoh dan sa-bagai-nya. Maka apabila aku mēlihat akan pērbuatan masjid dan kolam itu, tērlalu-lah ajaib dalam hati-ku, sēbab bērpikirkan dapat tiada jikalau barang siapa mēmbacha akan kitab ini kēmudian, maka ia kēlak hēndak-lah mēngētahui-nya, siapa-kah yang tēlah mēmbuat pēkērjaan itu. Maka sēbab itu ku-usahakan-lah diri-ku mēnchari akan rahasia itu. Maka bēbērapa orang yang ku-tanya, maka sa-orang pun tiada mēngētahui akan dia. Maka dalam orang yang banyak itu ada sa-orang orang tua, kiraz umor-nya dēlapan puloh tahun; ia mēnunggu masjid itu. Maka aku pērgi-lah mēndapatkan dia sērta bērtanyakan rahasia itu. Kata-nya, 'Aku heran, sa-kian lama ini sa-orang pun tiada pēdulikan bērtanya akan pēkērjaan itu. Engkau ini orang mana? Apa sēbab-nya hēndak mēngētahui itu?'

Maka jawab-ku, 'Sahaya ini orang dagang hēndak pērgi haji, singgah ka-mari, tērlalu heran mēlihat pēkērjaan ini, ēntah bērapa-kah bēlanja-nya mēmbuat pēkērjaan ini.'

Maka jawab-nya, 'Ada-lah aku mēnēngar khabar daripada orang tua<sup>2</sup>, zaman-nya masjid dan kolam ini tēlah di-pērbuat-nya lēbeh daripada lima ratus tahun. Adapun orang yang mēmbuat ini sa-orang fakir, yaitu yang tahu ilmu kimia. Sa-hari<sup>2</sup> ia mēmbuat ēmas itu sadikit<sup>2</sup>; maka itu-lah wang yang di-bēlanjakan-nya mēmbuat masjid dan kolam ini, yaitu orang yang bēramal jariah. Maka nama-nya pun tiada mau di-tuliskan-nya—ada-lah di-sini juga kubor-nya—mēlainkan ada-lah tērtulis di-atas pintu mihrab-nya itu "masjid Allah", ada-nya.' Dan lagi kata-nya, 'Jangan-lah engkau heran mēlihat akan kolam ini; ada lagi yang tērlēbeh bēsar kolam di-sini, yaitu yang di-pērbuat oleh Taib Sultan. Pērgi-lah engkau lihat.'

Sa-tĕlah itu, maka bĕrjalan-lah sahaya ka-darat ada kiraz satu mil jauh-nya daripada masjid itu; maka ada-lah di-sana sa-buah kolam yang bĕrikat dĕngan batu bĕsi ĕmpat pĕrsĕgi, ada dua kali tĕrlĕbeh bĕsar daripada kolam yang di-masjid itu. Maka kolam itu ayer-nya tĕrlalu jĕrneh lagi tĕrlalu sĕjok. Maka di-situ tiada di-bĕri oleh supai mĕn-jaga itu mĕmbasoh atau mandi mĕlainkan orang mĕng-ambil ayer minum sahaja. Ia itu di-jaga oleh supai.

Bĕrmula, adapun kolam itu khabar-nya apabila Taib Sultan sudah mĕndapat nĕgĕri itu, maka ia mĕmbuat khe-mah pada tĕmpat itu. Maka sĕgala ra'yat-nya tiada mĕn-dapat ayer, sĕbab itu-lah di-suroh-nya mĕmbuat kolam itu, tĕrlalu-lah indah-nya pĕrbuatan itu, mĕlainkan Allah yang mĕngĕtahui ĕntah bĕrapa-kah bĕlanja-nya mĕmbuat itu.

Sa-tĕlah itu bĕrjalan-jalan-lah aku sĕbab hĕndak mĕlihat-lihat nĕgĕri itu. Maka ada-lah kiraz ĕmpat lima puloh kolam yang kĕchilz. Maka masjid ada lima puloh banyak-nya, tĕtapi masjid yang bĕrjama'ah dua sahaja. Maka pada masa ini ada-lah orangz dalam nĕgĕri itu tĕlah bĕrsĕliseh; maka sĕbab itu-lah duaz masjid itu mĕmbacha khutbah, tĕtapi kĕmudian bĕrapat dzuhor, baharu dua bulan lama-nya. Maka dahulu daripada itu satu jum'at di-sini, satu jum'at di-sana, sĕbab masjid itu bĕrdĕkat-dĕkat sangat, ada-nya.

Adapun musim dalam nĕgĕri itu ĕnam bulan panas dan ĕnam bulan hujan. Maka pada masa itu tĕrlalu sangat panas sĕrta dĕngan kĕring-nya.

Adapun sĕgala makanan tĕrlalu murah: ayam satu du-sin satu rupiah dan kambing yang bĕsarz sa-ekor satu ratus dan bĕras tĕngah dua rupiah satu man, kĕlapa sa-ratus satu rupiah.

Maka ada-lah satu adat dalam nĕgĕri itu tĕrlalu aib, yaitu tiada bĕrjamban; sĕmua-nya orang pĕrgi buang ayer

ka-tĕpi laut bĕrbanjar-banjar dudok dĕngan tiada bĕrmalu sa-orang dĕngan sa-orang. Dan lagi suatu adat orang mĕ-minta sĕdĕkah daripada lakiz dan pĕrĕmpuan, barang di-mana pĕrgi di-ikut-nya. Maka di-mana kita dudok ada-lah mĕreka itu bĕrkĕrumun. Dan lagi di-sana ada-lah bĕratus-ratus orang mĕnjahit kopiah Alfiah.

#### 4

SHAHDAN, dĕlapan hari lama-nya sahaya di-dalam nĕgĕri Kalikut itu. Maka kapada ĕnam bĕlas haribulan Jumadil-akhir turun-lah ka-kapal, lalu bĕrlayar-lah pada malam itu, malam Khamis. Maka dĕngan hal yang dĕmikian ĕmpat bĕlas malam bĕrlayar malam siang mĕnyĕbĕrang lautan bĕsar. Maka kĕlihatan-lah Pulau Sokotora itu mĕ-lintang. Maka bĕrlayar-lah. Hatta, maka kapada lima bĕlas hari, hari-nya Khamis, maka bĕrtĕntangan-lah kami dĕngan dua buah pulau batu, ia itu bĕrdĕkat sa-buah dĕngan sa-buah, ada-lah jarak-nya kiraz dua mil sa-buah dĕngan sa-buah. Ada-lah rupa-nya itu di-jadikan Allah suatu ajaib; dalam kĕdua buah pulau itu tiada-lah sa-hĕlai rumput jua pun, jangankan pohonz atau barangz pĕrkara yang lainz ada di-situ.

Shahdan, dalam kĕdua buah pulau yang pĕrtama itu, tiada-lah barang sa-suatu chĕritĕra-nya, mĕlainkan dalam pulau Abdulkuri itu ada-lah sadikitz pohon yang kĕchilz. Maka di-situ-lah orangz yang diam di-Pulau Sokotora itu datang mĕlĕpaskan kambing-nya bĕratus-ratus, di-Pulau Abdulkuri itu. Maka bĕbĕrapa bulan lama-nya apabila kambingz itu sudah bĕranak dan mĕnjadi biak, datang-lah mĕreka itu mĕngambil dan mĕmbuat minyak sapi.

Maka adapun minyak sapi yang di-Pulau Sokotora itu

kĕpala sa-kali, lagi dĕngan harum bau-nya. Dan lagi adalāh di-sana kambĕli hitam dan kopiah kambĕli merah. Maka banyak-lah orang<sup>2</sup> Badui yang diam di-situ. Adalāh kĕlakuan mĕreka itu sapĕrti orang<sup>2</sup> Jakun dalam Tanah Mĕlayu, ada-nya.

Kĕmudian, maka kapada esok-nya bĕrlayar-lah juga kami mĕlalui akan pulau<sup>2</sup> itu. Kĕmudian datang-lah sa-buah kapal dari bĕlakang kami, tĕlah hampir-lah ia; orang<sup>2</sup> haji yang dalam kapal itu, di-suroh-nya sĕmua orang datang ka-bĕlakang dudok. Maka dĕngan sa-bĕntar itu juga kapal yang datang dĕkat itu pun makin jauh<sup>2</sup> tĕrtinggal ka-bĕlakang. Maka dĕngan hal yang dĕmikian di-suroh-lah bongkar, ada kiraz tiga puloh dua guni bĕras, di-bawa-lah ka-bĕlakang, sĕrta dua mĕriam dan pipaz ayer. Maka pada esok-nya hilang-lah sudah kapal itu tĕrtinggal ka-bĕlakang. Kĕmudian kami mĕndapat pula sa-buah kapal Inggĕris tĕngah tiga tiang. Maka dĕngan hal yang dĕmikian sampai-lah kapada lima haribulan Rajab kapada pĕtang Ithnin, sampai-lah kami bĕrtĕntangan dĕngan Adan; maka kapal Inggĕris itu singgah di-Adan. Maka kami kanankan-lah Adan, lalu-lah kami, sĕbab hĕndak sĕgĕra mĕndapatkan Bab Iskandar.

Hatta, maka bĕrlayar-lah juga kami sa-malam-malaman itu. Maka kapada esok-nya, yaitu hari Thalatha, maka kĕlihatan-lah kami akan pulau<sup>2</sup> Bab Iskandar itu. Adalāh di-sabĕlah kanan itu ĕnam buah pulau panjang pendek bĕrtali-tali sĕrta dĕngan gunung-gunong-nya, akan tĕtapi sĕmua-nya pulau<sup>2</sup> itu tiada-lah bĕrpohon atau barang satu kayu-kayan atau rumput<sup>2</sup>, sĕmua-nya batu bĕlaka di-jadikan Allah; ĕntah apa-kah hikmat Allah yang dĕmikian itu. Maka di-sabĕlah kiri-nya itu pun dĕmikian-lah juga; sĕmua-nya batu juga, yaitu adalāh kiraz satu mil sadikit lĕbeh kurang. Maka di-situ-lah tĕmpat kapal kĕluar masok.

Maka ayer-nya di-tĕmpat jalan itu dari sa-puloh sampai dua bĕlas. Maka di-situ-lah yang di-takuti orang karĕna tĕrlalu banyak bahaya-nya, ada bĕrbatu-batu dan ada tĕmpat yang tohor, banyak kapal<sup>2</sup> yang binasa. Maka tĕmpat yang tĕrsĕbut itu-lah yang di-namai bab, ĕrti-nya pintu, yaitu yang di-pĕrbuat oleh Sultan Iskandar Dzulkarnain.

Adapun di-pulau<sup>2</sup> yang di-sabĕlah kanan itu adalāh di-situ banyak Badui tinggal dan pulau yang sa-bĕlah kiri itu ada tĕmpat yang boleh mĕndapat ayer.

Shahdan, kĕmudian daripada itu, maka bĕrlayar-lah kami dĕngan angin lĕmah lĕmbut. Maka sampai-lah bĕrtĕntangan dĕngan bab itu. Maka dĕngan bĕbĕrapa hemat dan ikhtiar nakhoda dan mualim, maka lĕpas-lah masok kapal itu ka-dalam bab itu. Dan lagi adalāh di-pulau sabĕlah kanan itu suatu kubor aulia yang bĕrnama Sheikh Sa'id. Sa-tĕlah itu, maka adalāh kiraz pukul tiga pĕtang, maka dalam pikiran nakhoda tiada-lah boleh sampai ka-Mukha pada pĕtang itu karĕna jalan hĕndak masok Mukha itu tĕrlalu susah dan banyak batu<sup>2</sup> dan jalan-nya bengkok bengkok. Maka sĕbab itu, ada kiraz sa-jauh dua mil daripada bab itu, maka bĕrlaboh-lah di-situ. Maka pada pikiran mĕreka itu esok pagiz boleh-lah masok ka-Mukha.

Maka pada malam itu ayer lautan itu tĕrlalu-lah tĕnang sapĕrti ayer dalam dulang. Maka khalasi itu pun masing<sup>2</sup> mĕngail; maka dapat-lah bĕbĕrapa ekor ikan chĕrmin dan ikan duri. Maka pada malam itu tidor-lah tĕrlalu sĕnang.

Hatta, ada kiraz pukul dua bĕlas malam itu bangun-lah mualim mĕnyurohkan sĕgala khalasi itu mĕmbongkar sauh. Maka gĕmpar-lah dalam gĕlap itu; di-pasang oleh mĕreka itu dua buah lantin lalu mĕmbongkar sauh dĕngan bĕbĕrapa susah; sampai-lah waktu fajar. Maka tibaz turun-lah hujan rintek<sup>2</sup>; maka habis-lah basah orang yang tidor di-atas itu. Maka masing<sup>2</sup> bĕrlarian-lah sapĕrti tikus

di-rumah tĕrbakar dalam gĕlap itu, habis susup sasap bĕrlari-lari masok ka-sana ka-mari. Maka sĕgala tikar bantal pun habis-lah basah. Maka dĕngan hal yang dĕmikian turun-lah angin barat tĕrlalu kĕnchang dĕngan tiada boleh mĕmbuka mata. Maka sauh pun sudah-lah tĕrbongkar. Maka hari pun siang-lah. Maka dĕngan sa-bĕntar itu ombak-nya pun bangkit-lah. Maka angin itu datang-nya dari hadapan, maka kapal itu hĕndak ka-barat karĕna angin dan ayer itu satu, tĕrlalu susah kapal itu hĕndak ka-hadapan. Maka dĕngan hal yang dĕmikian bĕrlayar-lah juga sa-hari-harian itu, jangankan ka-hadapan, bĕrbalek pula ka-bĕlakang. Maka kapal pun masok-masok-lah ayer. Maka sampai-lah pĕtang. Oleh sĕbab tiada boleh tĕrtahan itu, maka di-ikutkan-lah angin itu; sa-malam-malaman itu di-bawa angin itu. Maka lĕpas-lah kĕluar bab itu bĕbĕrapa jauh pula lagi ka-bĕlakang jatuh.

Maka pada masa itu tĕrlalu-lah susah dalam pikiran masing2 sĕbab ayer di-kapal hampir habis. Jikalau tiada sampai ka-nĕgĕri dalam sa-hari dua itu maka tiada ayer hĕndak di-minum. Maka di-bahagi-lah sadikit2 ayer. Maka dĕngan tolongan Allah pada esok-nya pula ada-lah sadikit lĕmah angin itu. Maka di-layarkan-lah juga ka-laut. Tĕtapi dalam hal yang dĕmikian tiada-lah dapat masok ka-dalam bab yang dahulu itu sĕbab sudah jatuh ka-bawah. Maka masok-lah ka-dalam bab yang bĕsar pula. Maka ada kiraz pukul satu, maka bĕrlaboh di-labohan Mukha. Sĕrta sampai, di-tembak-lah tiga puchok mĕmbĕri sĕlamat.

Hatta, maka dĕngan sa-kĕtika itu juga turun-lah pula angin barat tĕrlalu kĕnchang. Maka ombak tĕrlalu bĕsar. Maka ada-lah dalam kapal dua puluh lĕbeh orang yang kĕna pĕnyakit kĕtumbohan; ada-lah dua tiga orang yang mati. Maka tĕrlĕbeh ma'lum-lah tuan2 yang mĕnĕngarkan hikayat-ku ini, karĕna tĕrlalu-lah sangat dudok dalam kĕ-

susahan pĕlayaran itu kapada orang yang baik, istimewa pula kapada orang yang bĕrpĕnyakit. Yang dalam dĕmikian itu ada juga orang yang di-bĕri Allah dĕngan sĕlamat-nya, sĕgĕra-lah sĕmboh, ada orang yang sangat bĕrat sĕbab dudok dalam susah dan panas; maka tambahan pula kapal itu bĕrmuat bĕras, panas-nya siang malam sapĕrti di-atas api, ada-nya.

## 5

SHAHDAN, kapada esok hari-nya naik-lah aku ka-darat, sĕbab hĕndak mĕlihat hal pĕratoran nĕgĕri Mukha itu. Maka sĕrta sampai-lah aku ka-darat, maka masok-lah ka-dalam pintu yang di-sabĕlah laut, lalu bĕrjalan-lah bĕrkĕliling-kĕliling nĕgĕri itu. Maka sa-bĕsar2 ajaib-lah rasa-nya dalam hati-ku, sĕbab mĕlihatkan hal pĕrbuatan rumah2 mĕreka itu bĕsar2 sĕrta dĕngan elok2 pĕrbuatan-nya. Sĕkalian-nya rumah2 itu bĕrtingkap-tingkap; maka sĕkalian tingkap-nya itu bĕrukir dan kalok dĕngan bĕrbunga-bunga tĕrlalu-lah elok-nya. Akan tĕtapi dalam sa-ratus rumah tiada sa-puluh yang ada bĕrbangku, sĕmua-nya habis kosong dan yang ada sa-paroh roboh dan yang ada bĕrkunchi. Adapun sabuah2 rumah-nya itu kiraz boleh di-dudoki oleh sa-ratus dan yang ada lima ĕnam puluh orang. Maka tiada-lah yang di-lihat rumah yang kĕchil2 dalam nĕgĕri itu mĕlainkan ada yang di-luar2 nĕgĕri. Maka sĕkalian-nya rumah-rumah itu tiada yang bĕrgĕnting, sĕmua-nya bĕrsotoh. Dan lagi tembok-nya tĕbal-nya sa-bĕlah2 dada sĕrta dĕngan tĕgoh-nya.

Maka ada-lah kĕlakuan-nya nĕgĕri itu sapĕrti nĕgĕri tinggal, sunyi tiap2 kĕdai dan pasar-nya, mĕlainkan pada sadikit tĕmpat, itu pun pada pĕtang2, orang bĕrkampong

bĕrjual barang<sup>2</sup> dan sa-bagai-nya. Maka kampong kĕdai saudagar-saudagar-nya itu pun dĕmikian, ĕmpat lima yang tĕrbuka, lima ĕnam kĕdai yang tĕrtutup; tĕrlalu-lah heran dalam hati-ku sĕbab mĕlihatkan hal yang dĕmikian. Maka aku pun tinggal-lah dua tiga malam di-darat, sĕbab hĕndak mĕngĕtahui akan hal rahasia nĕgĕri itu. Maka aku jalani-lah mĕngĕlilingi nĕgĕri itu. Maka ada-lah ĕmpat pintu nĕgĕri itu bĕsar<sup>2</sup>, sĕkalian-nya ada bĕrtunggu dĕngan orang Turki bĕrsĕnapang. Maka pukul tujuh malam ditutupan-nya pintu itu dan pukul tujuh pagi di-buka-nya.

Shahdan, maka aku pun bĕrtanyakan-lah hal nĕgĕri itu. Maka kata orang<sup>2</sup> yang asal nĕgĕri itu:

'Adapun dahulu-nya nĕgĕri Mukha ini tĕrmashhor nama-nya dalam sĕgala nĕgĕri di-sabĕlah sini, lagi pun tĕrlalu sangat ramai dan ma'mor-nya dan banyak saudagar dan orang kaya-kaya-nya. Maka sĕbab itu-lah sĕkalian rumah yang elok-elok ini di-pĕrbuat oleh mĕreka itu dĕngan bĕberapa bĕlanja-nya.

'Maka bĕrpuluh-puluh kapal di-labohan dan yang bĕr-layar bĕratus-ratus. Dan jikalau hĕndak bĕrjalan, bĕrasak-asak orang di-jalan. Dĕmikian-lah ramai-nya nĕgĕri ini. Maka dalam hal yang dĕmikian itu datang-lah takdir Allah hĕndak mĕmbinasakan nĕgĕri ini. Maka turun-lah Badui dari gunung ini, ada kiraz lima ĕnam bĕlas ribu orang datang mĕrompak dan mĕnyamun. Maka di-lawan-lah oleh Turki bĕrpĕrang; maka di-tembak-nya bĕberapa ribu orang mati. Maka oleh Badui itu di-ambil-nya mayat kawan-kawan-nya yang mati, di-susun-nya di-jadikan-nya tangga mĕmanjat kota itu. Maka di-bĕdĕl oleh Turki, tĕ-bang-lah kĕpala-nya, tĕtapi tangan-nya bĕrpaut juga. Maka dalam hal yang dĕmikian lĕpas-lah ia masok ka-dalam kota itu mĕngamok. Maka habis-lah Turki itu di-bunoh-nya dan yang ada lĕpas lari. Maka di-tawan-nya-lah nĕ-

gĕri Mukha itu, habis-lah di-rampas-nya dan di-pĕchah-pĕchahkan-nya rumah, dan masok-lah mĕrampas sĕgala harta dan barang<sup>2</sup>.

'Maka habis-lah sĕmua-nya orang nĕgĕri ini mĕnjadi fakir dan yang ada lari ka-nĕgĕri Adan dan yang ka-nĕgĕri Hudaidah dan yang ada ka-nĕgĕri Zabid dan ka-nĕgĕri Bait Fakih dan ka-nĕgĕri Terim dan sa-bagai-nya. Maka tinggal-lah nĕgĕri Mukha ini sunyi sĕnyap. Maka rumah<sup>2</sup> yang tinggal ini sĕbab sudah lama<sup>2</sup> tiada di-du-doki orang habis-lah roboh dan pĕchah<sup>2</sup>. Dĕmikian-lah hal kisah-nya nĕgĕri ini binasa, ada-nya.'

Sa-bĕrmula, ada-lah dalam nĕgĕri Mukha itu makam Sheikh Ali bin Umar al-Shadhili dan makam Sayid Hatim dan Sayid Sandal. Maka kĕtiga makam itu pĕrgi-lah aku ziarah sĕrta mĕmbacha do'a. Maka ada-lah mĕnarah-nya pada tiga<sup>2</sup> tĕmpat itu, tĕtapi mĕnarah Sheikh al-Shadhili itu tĕrlĕbeh bĕsar sĕrta dĕngan tinggi-nya.

Akan tĕtapi harga makanan murah; kambing sa-bĕsar<sup>2</sup> kambing sampai sa-ringgit tiada lĕbeh dan ayam dua puluh lĕbeh sa-ringgit dan tĕlor sa-ratus satu rupiah. Maka buah-buahan tiada-lah banyak jĕnis, ada khurma dan mĕmpĕlam dan ada satu dua yang lain<sup>2</sup>. Adapun dagangan yang kĕluar tĕrlalu banyak dari nĕgĕri ini; kahwa dan khismis dan nila dan sa-bagai-nya.

Maka dari hal bangsa orang yang ada dalam nĕgĕri itu tiada-lah yang lain kĕlihatan mĕlainkan Arab dan Badui. Ada kĕlihatan dua tiga orang Hindu dan lagi kata orang<sup>2</sup> itu sa-jauh tiga hari pĕrjalanan ka-gunong itu tĕrlalu-lah banyak orang Badui tinggal. Maka sĕgala ma-kanan dan buah-buahan sĕmua-nya datang dari sana. Dan lagi ayer dalam nĕgĕri Mukha itu sĕmua-nya payau tiada aku bĕrtĕmu dĕngan ayer yang bagus. Dan lagi masjid